



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 4

כתיב ה' יחתו מריבו וגו'

Il est écrit : « Havaya — ceux qui s'opposent à Lui seront brisés »



Ceux qui « s'opposent à Havaya » sont des Guevurot séparées du 'Hessed, qui veulent le jugement pour lui-même. Elles ne sont brisées que lorsque le 'Hessed illimité d'Arieh Anpin, rav 'hessed, est attiré vers le bas à travers Abba et Imma jusque dans Zeir Anpin, comme le montre la cantillation en deux parties sur le Nom ; et cette attirance vers le bas, qui dépasse l'ordre naturel, s'accomplit par la prière de tsadikim tels que Moché.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/4/

L'IDÉE CENTRALE

Ceux qui « s'opposent à Havaya » sont des Guevurot séparées du 'Hessed, qui veulent le jugement pour lui-même. Elles ne sont brisées que lorsque le 'Hessed illimité d'Arikh Anpin, rav 'hessed, est attiré vers le bas à travers Abba et Imma jusque dans Zeir Anpin, comme le montre la cantillation en deux parties sur le Nom ; et cette attirance vers le bas, qui dépasse l'ordre naturel, s'accomplit par la prière de tsadikim tels que Moché.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le verset de 'Hanna soulève une question : qui pourrait s'opposer à D.ieu ? Le Nom Havaya est miséricorde, et pourtant il contient de la Guevoura. Cette Guevoura est « incluse dans la droite » et donne au 'Hessed la chaleur dont la vie a besoin, comme les troupeaux de Yaakov qui conçoivent sous l'effet de la chaleur. La Guevoura séparée du 'Hessed, comme dans le Monde du Tohou, devient un jugement rigoureux : les accusateurs d'en haut qui, à l'instar de personnes se réjouissant du malheur d'autrui, veulent le jugement pour lui-même, contrairement aux châtiments de la Torah, dont le but est la bonté. Ce sont eux qui s'opposent au Nom Havaya. Le 'Hessed mesuré de Zeir Anpin, accordé en fonction des actes, leur laisse matière à accuser ; seul le 'Hessed d'Arikh Anpin, rav 'hessed, qui se déverse de lui-même, les annule. Il doit être revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin, comme une âme dans un corps, et passe d'abord par Abba et Imma : de là les deux traits du gershayim sur le Nom, ainsi que les deux Noms « Havaya, Havaya » que Moché fit descendre après le Veau d'or. Depuis un niveau encore supérieur, Il « tonne » contre les accusateurs, et la Guevoura incluse dans le 'Hessed devient « la force de son roi ». Une telle révélation vient par la prière des grands tsadikim et est liée à Roch Hachana, le jour du jugement.

PLAN

1 Qui s'oppose à D.ieu ?

¶1-2

Le Nom Havaya est miséricorde, et la Guevoura qu'il contient est incluse dans le 'Hessed, auquel elle donne la chaleur requise par la vie et la naissance. La Guevoura séparée du 'Hessed, comme dans le Monde du Tohou, se ramifie en jugements rigoureux, les accusateurs d'en haut.

2 Les accusateurs contre le Nom Havaya

¶3

Les accusateurs veulent le jugement pour lui-même, contrairement au zèle saint et à la Guevoura de la Torah, dont le but est la rectification du pécheur ; ils s'opposent donc au Nom dont la volonté est le 'Hessed. Kora'h et Midian présentent des parallèles. Le Nom dans le verset porte la cantillation gershayim.

3 Deux sortes de 'Hessed

¶4-5

Le 'Hessed olam de Zeir Anpin est mesuré selon les actes et laisse matière à accusation ; rav 'hessed, celui d'Arieh Anpin, se déverse de lui-même et annule tous les jugements. Il doit être revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin, comme une âme dans un corps, afin de pouvoir être reçu et d'atteindre uniquement le côté de la sainteté.

4 Les deux mouvements du gershayim

¶6-11

La lumière d'Arieh Anpin atteint Zeir Anpin en deux étapes, par l'intermédiaire d'Abba et Imma, et brise ainsi ceux qui s'opposent au vav, les six attributs de Zeir Anpin. Moché fit descendre les Treize Attributs après le Veau d'or : « Havaya, Havaya », séparés par la cantillation, par l'intermédiaire de « son visage », 'Hokhma et Bina. Gershayim signifie aussi chasser, comme dans le nom Gershon.

5 « Sur lui, dans les cieux, Il tonnera »

¶12-14

Au-delà du 'Hessed revêtu, le 'Hessed même d'Arieh Anpin — la rosée d'Atika et de Mo'ha Stima'a, au-dessus de tout revêtement — tonne contre les accusateurs. Le chant de David évoque « le Très-Haut », Arieh Anpin, et les flèches de la sainte Guevoura qui les détruisent.

6 « Et Il donnera la force à son roi »

¶15-16

La gauche comporte deux aspects : la gauche qui sert l'amour et celle qui ne fait que repousser, dont se nourrissent les forces extérieures. Une fois les opposants brisés, toute la Guevoura devient force pour Mal'hout. Cette révélation vient par la prière de tsadikim tels que Moché, et le paragraphe la relie à Roch Hachana : les neuf mentions du Nom dans la prière de 'Hanna, les accusateurs au jour du jugement et la royauté de D.ieu.

NOTIONS CLÉS

inclure la gauche dans la droite לאכללא שמאלא בימינא

La Guevoura (la gauche) subordonnée au 'Hessed (la droite) et annulée devant lui. Une telle Guevoura renforce la bonté et lui donne la chaleur qui fait naître la vie ; séparée, la Guevoura devient un jugement rigoureux.

les accusateurs המקטרגים

Des forces de jugement rigoureux, le « résidu de la Guevoura », qui veulent que le jugement soit appliqué pour lui-même. Ce sont les « opposants » du verset, qui s'élèvent contre le Nom Havaya.

'hessed olam חסד עולם

Le 'Hessed de Zeir Anpin, « bonté du monde », accordé dans des limites et une mesure déterminées par les actes des personnes ; il laisse ainsi aux accusateurs matière à accuser.

rav 'hessed, le 'Hessed supérieur רב חסד / חסד עילאה

Le 'Hessed d'Arieh Anpin, qui rayonne depuis l'Infini sans limite et se déverse de lui-même, non en réponse aux actes. Il est la source et l'« âme » du 'Hessed de Zeir Anpin, et sa révélation annule tous les jugements.

Arieh Anpin אריה אנפין

La configuration de Kéter, au-dessus de l'intellect et des attributs émotionnels d'Atsilout. Son 'Hessed et ses Treize Attributs de miséricorde sont attirés dans Zeir Anpin par l'intermédiaire d'Abba et Imma.

gershayim גרשיים

Le signe de cantillation à deux traits sur le Nom dans « Havaya — ceux qui s'opposent à Lui seront brisés ». Ses deux mouvements indiquent les deux étapes de l'attirance vers le bas, et le mot suggère également l'expulsion (gerouchin).

les Treize Attributs de miséricorde י"ג מדות הרחמים

Les attributs révélés à Moché après le Veau d'or, attirés des treize tikounim de la barbe d'Arieh Anpin. Moché les fit descendre par sa prière, apportant le pardon là où le jugement estimait le peuple indigne.

SECTION 1 • 11-2

Qui s'oppose à D.ieu ?

1 כתיב ה' יחתו מריבו^{1,2} וגו'. וקשה מי הם המריבים עם ה' וע' בזהר פ' ויקרא (דף י"ט ע"ב) מה שפיי בשעתא דדינין מתערין ושליטין.³

Il est écrit : « Havaya, ceux qui contestent avec Lui (merivo) seront brisés », etc. Or, cela soulève une difficulté : qui sont ceux qui contestent avec D.ieu ? Voyez à ce sujet le Zohar, paracha Vayikra (page 19b), qui explique : « Au moment où les jugements s'éveillent et dominant,

Le maamar s'ouvre sur un verset du chant de 'Hanna : « Havaya, ceux qui contestent avec Lui seront brisés », et pose la question évidente : qui pourrait donc contester avec D.ieu ? Il se tourne vers le Zohar, qui parle des moments où les jugements (dinin), les forces de rigueur, s'éveillent et dominant.

שלטין על רחמי ורחמי אתכפיין ובשעתא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אתברך ממבועא דנחלא כדין גברי רחמי ואתכפיין דיני הה"ד [הדא הוא דכתיב] ה' יחתו מריבו וי כו' ע"ש.

ils dominant la miséricorde, et celle-ci est soumise ; mais, au moment où le Saint béni soit-Il est béni par la source du fleuve, alors la miséricorde l'emporte et les jugements sont soumis. Ainsi qu'il est écrit : « Havaya, merivo sera brisé » : meriv vav, [celui qui] conteste avec le vav », etc. Voyez là-bas.

Le Zohar décrit deux états. Lorsque les jugements dominant, la miséricorde est soumise ; lorsque le Saint béni soit-Il reçoit une bénédiction de la « source du fleuve », un flux provenant d'une source supérieure, la miséricorde l'emporte et les jugements sont soumis. Il lit le mot merivo comme meriv vav, « celui qui conteste avec le vav », et le maamar expliquera plus loin ce que représente le vav.

ולהבין זה איך ענין דינין מתערין נק' מריבו והענין כי שם הוי' הוא מדת רחמים והגם דשם הוי' הוא בז"א דאצי

Pour comprendre cela : comment le fait que les jugements s'éveillent est-il désigné comme « ceux qui contestent avec Lui » ? L'explication est que le Nom Havaya est l'attribut de miséricorde. Et bien que le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) d'Atsilout,

Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi l'éveil du jugement devrait être désigné comme une contestation avec D.ieu, puis commence sa réponse : le Nom Havaya est l'attribut de miséricorde, comme l'enseigne le Midrach, selon lequel ce Nom, partout où il apparaît, désigne la miséricorde. Pourtant, ce Nom est lié à Zeir Anpin d'Atsilout, la configuration des attributs émotionnels divins.

והרי יש בו מדת הגבורה וכן בהתהוות הנבראים שהתהוותם הוא משם הוי' הרי יש ד' מחנות שכינה⁴ מחנה מיכאל חסד ומחנה גבריאל גבורה.

il contient pourtant l'attribut de Guevoura (retenue) ; de même, dans la création des êtres créés, qui procède du Nom Havaya, il y a les quatre camps de la Chekhina (Présence divine) : le camp de Mikhaël, 'Hessed (bonté), et celui de Gavriel, Guevoura.

Zeir Anpin contient la Guevoura aussi bien que le 'Hessed ; le Nom Havaya n'est donc pas uniquement bonté. La création également, qui procède de ce Nom, est entourée des quatre camps de la Chekhina, les armées angéliques conduites par Mikhaël du côté du 'Hessed et par Gavriel du côté de la Guevoura.

אך כי בחי' גבורה זו היא ע"ד לאכללא שמאלא בימינא^{5,6} שהיא כלולה ובטלה לגבי מדת החסד וא"כ אז אדרבה מגיע ממנה תועלת ומעלה יתירה בהחסד יותר מאם היה החסד בפ"ע [בפני עצמו]

Mais ce niveau de Guevoura relève de l'inclusion de la gauche dans la droite : elle est incluse dans l'attribut de 'Hessed et annulée devant lui. Dès lors, au contraire, elle procure au 'Hessed un bénéfice et un avantage supplémentaire, bien supérieur à ce qu'il aurait si le 'Hessed était seul.

La réponse est que cette Guevoura est « incluse dans la droite » : elle est subordonnée au 'Hessed et annulée devant lui. La retenue au service de la bonté n'affaiblit pas celle-ci ; au contraire, elle lui confère un avantage qu'elle n'aurait pas à elle seule.

כי חסד הוא בחי' קרירות וכמו המים שהם קר ולח [עיי' בזהר ר"פ וארא] ועיקר החיות הוא ע"י החמימות וכמו כי הדם⁷ הוא הנפש,

Car le 'Hessed est le niveau du froid, comme l'eau, qui est froide et humide [voir le Zohar, au début de la paracha Vaéra] ; tandis que l'essence de la force vitale vient de la chaleur, comme il est dit : « car le sang est l'âme » ;

Le 'Hessed seul est comparé à l'eau, froide et humide, tandis que la vie dépend de la chaleur, comme le montrent les paroles de la Torah : « le sang est l'âme » : le sang chaud porte la vie. La chaleur qui manque au 'Hessed vient de la Guevoura.

וכן הוא ג"כ ברוחניות כי מצד בחי' המים עצמן בחי' קרירות יוכל להיות גם כן דאגליו מיא שהוא מניעת ההשפעה מכל וכל וז"ש [וזהו שכתוב] ביעקב ויחמו הצאן⁸ כו'.^{9,10}

il en va de même dans le domaine spirituel : du côté des eaux elles-mêmes, c'est-à-dire du niveau du froid, peut aussi se produire un état où « les eaux gèlent », ce qui revient à retenir entièrement le flux. C'est le sens de ce qui est écrit au sujet de Yaakov : « Et les troupeaux s'échauffèrent (vayechemu) », etc.

Dans le domaine spirituel aussi, le froid à l'état pur peut « geler les eaux », de sorte que le flux s'interrompe complètement : la bonté dépourvue de chaleur peut finir par ne plus rien donner. Le récit de la Torah concernant les troupeaux de Yaakov, qui « s'échauffèrent » (vayechemu, de la racine évoquant la chaleur), montre que la vie nouvelle vient de la chaleur.

2 ויחמנה בבואן לשתות כו' שכל הולדה א"א להיות כ"א ע"י חמימות שהוא מבחי' גבורה. ולכן בשם הוי' המהוה הכל צ"ל ג"כ בחי' גבורה.

«Et elles entraient en chaleur lorsqu'elles venaient boire», etc. : aucune procréation ne peut avoir lieu autrement que par la chaleur, qui relève du niveau de Guevoura (retenue). Il faut donc également que le niveau de Guevoura soit présent dans le Nom Havaya, qui fait advenir toutes choses.

Le second verset au sujet des troupeaux de Yaakov, «et elles entraient en chaleur lorsqu'elles venaient boire», généralise l'idée : aucune naissance n'a lieu sans chaleur, et la chaleur relève de la Guevoura. Ainsi, le Nom Havaya, qui fait advenir toutes choses, doit lui aussi inclure la Guevoura.

אלא שהיא כלולה בימין וא"כ מזה דוקא עיקר החיות וההתהוות. אבל אם מדת הגבורה אינה כלולה
בחסד

Seulement, elle est incluse dans la droite ; dès lors, c'est précisément de là que proviennent l'essence de la force vitale et celle de la venue à l'existence. Mais si l'attribut de Guevoura n'est pas inclus dans le 'Hessed (bonté),

La Guevoura est donc incluse dans la droite, dans le 'Hessed, et c'est précisément ce mélange qui est la source de la vie et de la venue à l'existence. Le texte passe maintenant au cas contraire : une Guevoura qui n'est pas incluse dans le 'Hessed.

וכמו שהיה בעולם התהו שלא היה בחי' לאכללא שמאלא בימינא אז נסתעף מזה התהוות דינין קשים והן המקטרגים שלמעלה שכל רצונם לפעול דין וכמ"ש

comme ce fut le cas dans le Monde du Tohou, où il n'existait pas de niveau consistant à «inclure la gauche dans la droite», il en résulta l'apparition de jugements rigoureux; ce sont les accusateurs d'en haut, dont le seul désir est de faire appliquer le jugement, comme il est écrit

Tel était l'état du Monde du Tohou (chaos), où chaque attribut demeurerait à part et où la gauche n'était pas incluse dans la droite. De cette Guevoura séparée naquirent les jugements rigoureux, les accusateurs d'en haut, qui ne désirent qu'une chose: que le jugement soit appliqué.

בזהר ר"פ מקץ ע"פ ולכל תכלית הוא חוקר,¹¹ וכן יש למטה בבני אדם¹² אנשים השמחים ברעת חבריהם.^{13, 14, 15}

dans le Zohar, au début de la paracha de Mikets, à propos du verset: «Et toute limite, Il la sonde.» De même, ici-bas, parmi les êtres humains, il existe des personnes qui se réjouissent du malheur de leurs semblables.

Au début de Mikets, le Zohar interprète les paroles de Job, «Et toute limite, Il la sonde», comme désignant une force issue de la gauche, qui parcourt le monde et l'accuse, et dont toutes les actions tendent à la destruction. Son équivalent ici-bas est le genre de personne qui se réjouit du malheur d'autrui.

SECTION 2 • 13

Les accusateurs contre le Nom Havaya

3 וגם לפעמים שמתקצפים על החוטא אין זה שרע להם על החטא כ"א שחפצם בפועל הדין.

De même, lorsqu'ils s'emportent parfois contre le pécheur, ce n'est pas que le péché les attriste ; c'est plutôt qu'ils désirent l'application du jugement.

Ces personnes peuvent parfois sembler animées d'une juste colère contre un pécheur, mais le péché lui-même ne les attriste pas. Ce qu'elles veulent, c'est voir le jugement appliqué.

וע"ד המקטרגים שלמעלה שהם ע"ד הנ"ל שאינם מצטערים מהחטא ע"ד קנאת ה' צבאות כ"א שחפצם בפועל הדין והיינו לפי שהם סיגי הגבורה.

Il en va de même des accusateurs d'en haut, qui sont semblables à ce qui vient d'être dit : ils ne sont pas peiné par le péché comme l'est le « zèle de Havaya Tsevaot », mais désirent plutôt l'application du jugement. C'est parce qu'ils sont les scories de la Guevoura (retenue).

Il en va de même des accusateurs d'en haut. Leur colère n'est pas celle du « zèle de Havaya Tsevaot », un zèle que le péché lui-même attriste ; ils désirent simplement le jugement, car ils sont les scories de la Guevoura, ses résidus, comme les scories qui demeurent après l'affinage d'un métal.

ולכן הם הנק' מריבו דשם הוי' שהם נגד שם הוי' שרצונו ית' דוקא בחדס ולאכללא שמאלא בימינא
[ועד"ז פי' בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ב') ענין הנועדים על^{16, 17} הוי']

C'est pourquoi ils sont appelés merivav, « ceux qui contestent » le Nom Havaya : ils s'opposent au Nom Havaya, car Sa volonté, béni soit-Il, est précisément le 'Hessed (bonté) et « d'inclure la gauche dans la droite ». [Dans le même ordre d'idées, le Zohar, à la fin de la paracha A'harei (p. 79b), explique la notion de « ceux qui se sont ligüés contre Havaya » :

C'est pourquoi ils sont appelés ceux qui contestent le Nom Havaya : la volonté de D.ieu, exprimée par ce Nom, est la bonté et l'inclusion de la Guevoura en elle ; eux représentent l'inverse. Le crochet ouvrant introduit des rapprochements, d'abord avec le Zohar à la fin de A'harei, au sujet de l'expression « ceux qui se sont ligüés contre Havaya », dite de la compagnie de Koré.

והיינו כי קרח רצה ג"כ להפריד הגבורות בפ"ע [בפני עצמו] ולא להיות בחי' לאכללא שמאלא בימינא
כמ"ש בזהר ר"פ קרח.¹⁸

c'est-à-dire que Koré lui aussi voulait séparer les Guevourot pour elles-mêmes, et ne pas réaliser le niveau consistant à « inclure la gauche dans la droite », comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Koré.

Koré lui aussi voulait séparer les Guevourot et les maintenir à part, plutôt que d'inclure la gauche dans la droite. Au début de la paracha Koré, le Zohar enseigne que la gauche est toujours incluse dans la droite et que Koré voulut échanger la droite contre la gauche.

ועד"ז נתבאר במ"א פי' וענין לתת נקמת¹⁹ הוי' במדין לפי שבחי' מדין ריב ומדון²⁰ הוא ג"כ הפך ונגד
בחי' שם הוי' וכמ"ש בד"ה החלצו מאתכם כו'

De même, il est expliqué ailleurs que signifie « exécuter la vengeance de Havaya contre Midian » : le niveau de Midian, la querelle et la discorde (riv oumadon), est lui aussi à l'opposé du niveau du Nom Havaya et s'y oppose, comme il est écrit dans le discours commençant par « Armez-vous parmi vous », etc.,

La même idée explique l'expression « exécuter la vengeance de Havaya contre Midian » : le nom Midian est lié à madon, la discorde, et la querelle elle-même est à l'opposé du Nom Havaya. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, qui commence par « Armez-vous parmi vous ».

כפי' מטות ושם נתבאר כי אף שבתורה יש כמה עונשין וגבורות אך זה הגבורה תכליתה חסד להיות עי"ז תיקון לנפש החוטא

dans la paracha Matot. Il y est expliqué que, bien que la Torah comporte de nombreuses punitions et Guevourot, cette Guevoura a pour finalité le 'Hessed : elle doit ainsi apporter une rectification (tikoun) à l'âme du pécheur,

Ce discours, dans la paracha Matot, explique que les punitions de la Torah relèvent d'une Guevoura dont la finalité est la bonté. Elles apportent une rectification à l'âme du pécheur.

כמו אב המכה את בנו כדי שילך בדרך טובים²¹ משא"כ גבורות קשות חפצם בפועל הדין מצד עצמו עי"ן בזהר בלק

comme un père qui frappe son fils afin qu'il marche « dans la voie des bons » ; tandis que les Guevourot sévères désirent l'application du jugement pour lui-même. Voir le Zohar, Balak

Le modèle est celui d'un père qui frappe son fils afin qu'il suive une bonne voie : le coup sert le bien de son fils. Les Guevourot sévères, en revanche, veulent le jugement pour lui-même ; le Zohar sur Balak est cité à ce propos.

(דקצ"ב ע"ב) גבי מה כתיב בה א"ל [אמר ליה] לא תרצה כו' ע"ש]. ועי"ז נאמר ה' יחתו מריכו.

(p. 192b), à propos de « Que trouve-t-on écrit en elle ? » Il lui dit : « Tu ne commettras pas de meurtre », etc. Voir là-bas.] C'est à ce sujet qu'il est dit : « Havaya : ceux qui Le contestent seront brisés. »

Dans ce passage du Zohar, lorsque la Torah fut proposée à Samaël et qu'il demanda ce qui y était écrit, on lui répondit : « Tu ne commettras pas de meurtre » ; il la refusa, car son pouvoir porte sur le meurtre. Ces forces, qui veulent le jugement pour lui-même, sont celles dont il est dit : « Havaya : ceux qui Le contestent seront brisés. »

והנה הנגינה על שם הוי"ה הזה הוא גרשיים.²² שהוא ב' קווין ובפרדס שער הטעמים נק' תרין גרישין ונגינה זו היינו שני קולות.^{23, 24}

Or, le signe de cantillation sur ce Nom Havaya est un gershayim, qui consiste en deux traits ; dans le Pardes, au Portail des signes de cantillation (Sha'ar HaTe'amim), il est appelé trein gerishin (« deux gersh ») ; et ce signe de cantillation correspond à deux sons.

L'Alter Rebbe relève à présent le signe de cantillation sur le Nom Havaya dans ce verset : le gershayim, deux traits. Dans le Pardes Rimmonim, au Portail des signes de cantillation, il est appelé « deux gersh » et se chante en deux sons ; les paragraphes suivants expliquent ce que cela signifie.

SECTION 3 • ¶4-5

Deux sortes de 'Hessed

4 והוא כי הנה כדי להיות המתקת הדינין וביטולן צ"ל ע"י המשכה מבחי' חסד דא"א שהוא למעלה מעלה

מהחסד דז"א שהחסד דז"א נק' חסד עולם וע"ז נאמר ולך אד' חסד

Et cela tient au fait que, pour adoucir les jugements et les annuler, il faut que cela se fasse par un influx provenant du niveau du 'Hessed d'Arikh Anpin, très, très au-dessus du 'Hessed de Zeir Anpin. Car le 'Hessed de Zeir Anpin est appelé « 'hessed olam » (la bonté du monde), et c'est à son propos qu'il est dit : « Et à Toi, Ado-nai, la bonté,

Pour adoucir les jugements et les annuler, une lumière provenant du 'Hessed d'Arikh Anpin est nécessaire. Arikh Anpin est la configuration de Kéter, la volonté divine qui se situe au-dessus des attributs émotionnels, et son 'Hessed est très supérieur à celui de Zeir Anpin. Le 'Hessed de Zeir Anpin est appelé « 'hessed olam », « la bonté du monde », et le psaume en parle ainsi : « Et à Toi, Ado-nai, la bonté. »

כי אתה תשלם לאיש כמעשהו²⁵ דהיינו לפי ערך מעשה בני אדם וכפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כך

הוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] וההמשכה מחסד זה וע"כ נק' חסד עולם שהוא בגבול ומדה.

car Tu rétribues chacun selon ses actes » : c'est-à-dire selon la mesure des actes des êtres humains ; de même que l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas) est, ainsi est l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), ainsi que l'influx provenant de ce 'Hessed. C'est pourquoi il est appelé « 'hessed olam », car il est soumis à une limite et à une mesure.

Le verset poursuit : « car Tu rétribues chacun selon ses actes » : cette bonté est mesurée selon ce que font les êtres humains, de sorte que la réponse d'en haut correspond à l'éveil d'en bas. Voilà pourquoi elle est appelée « bonté du monde » : elle est soumise à une limite et à une mesure.

5 וע"כ שם מוצאים המקטרגים מקום לקטרג וכמו בלעם שחפש ומצא המקומות שעתידים ישראל לחטוא

ועי"ז רצה לקטרג ללמד חובה כו' לעורר מדת הדין.

C'est pourquoi les accusateurs y trouvent matière à accuser. Il en fut ainsi de Bilam, qui chercha et trouva les endroits où Israël était destiné à pécher ; par là, il voulut accuser, faire valoir leur culpabilité, etc., et éveiller l'attribut de jugement.

Puisque le 'Hessed de Zeir Anpin répond aux actes des hommes, il laisse une ouverture aux accusateurs : ils peuvent mettre ces actes en avant. Bilam fit précisément cela : il chercha les endroits où Israël pécherait par la suite, afin de faire valoir leur culpabilité et d'éveiller contre eux l'attribut de jugement.

אבל בחי' חסד דא"א²⁶ הוא חסד עילאה ונקי' ורב חסד לפי שמאיר ומתפשט מבחי' א"ס בלי גבול

Mais le niveau du 'Hessed d'Arikh Anpin est le 'Hessed suprême ('hessed ila'a), appelé « abondant en bonté » (verav 'hessed), car il rayonne et se répand depuis le niveau de l'Infini (Ein Sof), sans limite

Le 'Hessed d'Arikh Anpin est d'un tout autre ordre. C'est le 'Hessed suprême, appelé « abondant en bonté » (rav 'hessed) ; puisqu'il rayonne depuis l'Infini lui-même, il est sans limite.

ומדה [עיי' באגה"ק [באגרת הקודש] סי' יו"ד ע"פ חסדי²⁷ ה'] ושם אין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע כלל

כ"א החסד יורד ונמשך בתמידות מצד עצמו

ni mesure [voir Iggeres HaKodesh, section 10, sur le verset « Les bontés de D.ieu »] ; à ce niveau, l'éveil d'en bas ne parvient aucunement ; au contraire, le 'Hessed descend et se prolonge constamment, de lui-même,

Iggeres HaKodesh, section 10, explique « Les bontés de D.ieu » à partir de la distinction du Zohar entre 'hessed olam et le 'Hessed suprême, qui est rav 'hessed. À ce niveau, l'éveil d'en bas ne parvient aucunement : le 'Hessed s'écoule constamment de lui-même, sans répondre à quoi que ce soit que les hommes accomplissent.

כי חפץ חסד הוא²⁸ וע"כ ע"י המשכה מבחי' חסד זה מתבטלים כל הדינים ואין הקטרוגים תופסים מקום כלל (ועמ"ש ע"פ ולא אבה²⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם).

car Il désire la bonté. C'est pourquoi, par l'émanation de ce niveau de 'Hessed, tous les jugements sont annulés et les accusations n'ont absolument aucune prise (voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Mais D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam »).

Comme le dit le prophète : « car Il désire la bonté » ; ce 'Hessed s'écoule parce que D.ieu désire le prodiguer, et non parce qu'on l'a mérité. Lorsqu'il est attiré vers le bas, tous les jugements sont annulés et les accusations n'ont plus aucune prise. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Mais D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam ».

אך כי החסד דא"א עצמו א"א לו כלל להיות נמשך למטה כי הוא בלי גבול ולא יוכלו לקבל ע"כ צריך

שיתלבש בחסד דז"א שהוא בחי' כלי לגילוי אור חסד דא"א

Cependant, le 'Hessed d'Arikh Anpin lui-même ne peut absolument pas être attiré vers le bas, car il est sans limite et [ceux d'en bas] ne pourraient le recevoir. Il faut donc qu'il soit revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui constitue un réceptacle pour la révélation de la lumière du 'Hessed d'Arikh Anpin

Pourtant, ce 'Hessed, étant sans limite, ne peut descendre lui-même vers les niveaux inférieurs, car ceux-ci ne pourraient le recevoir. Il doit être revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin, qui lui sert de réceptacle.

(וחדס דז"א נקי גופא לגבי רב חסד שהוא כמו בחי' נשמה לחדס דז"א וכמו עד"מ מהנשמה עצמה בלי התלבשות בגוף לא יהיה רק השפעת רוחניים

(et le 'Hessed de Zeir Anpin est appelé « le corps » (goufa) par rapport à « abondant en bonté », qui est comme le niveau de l'âme par rapport au 'Hessed de Zeir Anpin ; à titre de comparaison, l'âme elle-même, sans être revêtue dans un corps, ne pourrait communiquer que des influences spirituelles,

Une parenthèse présente une analogie : le 'Hessed de Zeir Anpin est appelé le « corps », et rav 'hessed est comme son âme. Une âme sans corps ne pourrait communiquer que des influences spirituelles.

אבל להיות ממנה השפעות גשמיים הוא דוקא ע"י אמצעות התלבשותה בגוף, כמ"כ [כמו כן] בחי' ורב חסד הוא למעלה ממהות בחי' חסד כ"א שהוא מקור החסד

mais, pour que des influences physiques en émanent, il faut nécessairement l'intermédiaire de son revêtement dans le corps ; de même, le niveau de « abondant en bonté » est au-dessus de l'essence du 'Hessed ; il en est plutôt la source,

Ce n'est qu'au moyen d'un corps qu'une âme peut produire des effets physiques. De même, rav 'hessed se situe au-dessus du 'Hessed en tant que tel : ce n'est pas une bonté supplémentaire, mais la source de la bonté.

וכמאמר אב הרחמים פ"י אב ומקור למדת הרחמים ע"כ א"א שיומשך ממנו השפעות בבי"ע כ"א ע"י התלבשותו בחדס דאצי' שנק' גופא חסד דרועא ימינא^{30,31} כו' וכמ"ש בזהר באדרא)

comme dans l'expression « Père de miséricorde » (Av HaRachamim), c'est-à-dire père et source de l'attribut de miséricorde. C'est pourquoi il est impossible que des influences en soient attirées dans Béria, Yetsira et Assiya, sauf par son revêtement dans le 'Hessed d'Atsilout, appelé le corps : « Le 'Hessed, le bras droit », etc., comme il est écrit dans le Zohar, dans l'Idra)

L'expression « Père de miséricorde » exprime la même idée : il est le père, la source, de l'attribut de miséricorde. Son influence ne peut donc atteindre Béria, Yetsira et Assiya que par l'intermédiaire du 'Hessed d'Atsilout, que le Tikkunei Zohar compte parmi les membres du corps : « Le 'Hessed est le bras droit. »

(דקל"ג ע"ב) וחדס דקשוט לאו בחי' גופא אתמר אלא בחי' דנשמתא³² כו', ועוד דכיון שהחסד דא"א הוא בלי גבול ואין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

(page 133b) : « Et la bonté véritable (chesed dikshot) ne se dit pas de la vie du corps, mais de la vie de l'âme », etc. En outre, puisque le 'Hessed d'Arikh Anpin est sans limite et que l'éveil d'en bas

L'Idra Rabba enseigne que la « bonté véritable » relève non pas de la vie du corps, mais de la vie de l'âme ; le 'Hessed d'Arikh Anpin est l'âme de la bonté. L'Alter Rebbe commence ensuite à exposer une deuxième raison pour laquelle ce 'Hessed doit être revêtu.

תופס מקום כלל א"כ היו החיצונים יכולים ג"כ לקבל ממנו ומשי"ה [ומשום הכי] צ"ל המשכה מחדס דא"א ע"י חסד דז"א בכדי שבחי גילוי זה דחסד עלאה יומשך

n'a absolument aucune prise [là], les forces extérieures (chitzonim) pourraient elles aussi en recevoir. C'est pourquoi le déversement du 'Hessed d'Arikh Anpin doit passer par le 'Hessed de Zeir Anpin, afin que ce niveau de révélation du 'Hessed suprême soit déversé

Puisque le 'Hessed illimité ne dépend pas des actes, les forces extérieures, opposées à la sainteté, pourraient elles aussi en tirer leur subsistance. Il doit donc passer par le 'Hessed de Zeir Anpin.

רק בסט' [בסטרא] דקדושה ועמ"ש ע"פ ויאבק איש³³ וע"פ עבדים היינו כו' ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דא"א.

uniquement du côté de la sainteté. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Et un homme lutta», ainsi que du verset «Nous étions esclaves», etc. : «et Havaya notre D.ieu nous fit sortir» : Abba et Imma, qui revêtirent les bras d'Arikh Anpin.

En passant par le 'Hessed de Zeir Anpin, la révélation du 'Hessed suprême atteint uniquement le côté de la sainteté. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur «Et un homme lutta» et sur «Nous étions esclaves... et Havaya notre D.ieu nous fit sortir», où «Havaya notre D.ieu» désigne Abba et Imma, qui revêtirent les bras d'Arikh Anpin.

SECTION 4 • ¶6-11

Les deux mouvements du gershayim

6 וזהו שהנגינה של שם ה' יחתו מריכו הוא גרשיים שהם ב' תנועות זו למעלה מזו להורות שהיא המשכה ממקום עליון מאד מא"א [מאריך אנפין] לז"א שצ"ל בזה ב' המשכות הא' מחדס דא"א לאו"א [לאבא ואימא].

Et c'est pourquoi la cantillation du Nom dans «Havaya — ceux qui le combattent seront brisés» est le gershayim, qui consiste en deux mouvements, l'un au-dessus de l'autre. Cela indique qu'il s'agit d'un influx provenant d'un lieu très élevé, d'Arikh Anpin vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et que deux influx sont nécessaires à cet effet : le premier, du 'Hessed d'Arikh Anpin vers Abba et Imma ('Hokhma et Bina) ;

On explique à présent la cantillation. Le gershayim comporte deux mouvements, l'un au-dessus de l'autre, ce qui indique un influx provenant d'un lieu très élevé, d'Arikh Anpin vers Zeir Anpin, en deux étapes. La première étape va du 'Hessed d'Arikh Anpin vers Abba et Imma, c'est-à-dire 'Hokhma et Bina.

7 ואח"כ מאו"א [מאבא ואימא] נמשך לז"א. ולכך נגינה זו היא כי תנועות [ועמ"ש בד"ה שיר השירים³⁴ בענין כי בחי' חתן חות דרגא כו']

et ensuite, d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), il est attiré vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels). C'est pourquoi cette cantillation comporte deux mouvements [et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le Cantique des cantiques», au sujet des deux niveaux de 'hatan (fiancé): 'has darga («il est descendu d'un degré»), etc.,

La deuxième étape va d'Abba et Imma à Zeir Anpin; la cantillation comporte donc deux mouvements. Le passage entre crochets renvoie au discours commençant par «Le Cantique des cantiques», au sujet des deux niveaux de 'hatan, fiancé, un mot qui y est lu 'has darga, «il est descendu d'un degré».

ובד"ה לבכתיני^{35,36} כי לבבות כו' ע"ש] ואזי כשנמשך משם הוי' דא"א בז"א עי"ז יחתו מריכו שמתבטלים כחות הדין שהן מריכו דז"א.

et dans le discours commençant par «Tu as ravi mon cœur» (libavtini): deux cœurs, etc.; voyez là-bas]. Et alors, lorsque le Nom Havaya d'Arikh Anpin est attiré de là vers Zeir Anpin, «ceux qui le combattent seront brisés»: les forces de jugement, qui sont celles qui combattent Zeir Anpin, sont annulées.

Le passage entre crochets renvoie aussi au discours «Tu as ravi mon cœur» (libavtini), au sujet des deux cœurs. Lorsque le Nom Havaya d'Arikh Anpin est attiré vers Zeir Anpin, les forces de jugement qui combattent Zeir Anpin sont annulées; c'est cela, «ceux qui le combattent seront brisés».

8 ובזהר פ"י מריב ו' כי הוי"ו הוא ששה מדות דז"א שהחסד גובר בהן דכח"י גבורה שבו היא בכח"י לאכללא שמאלא בימינא כנ"ל והמקטרגים שלמעלה בהיכלות

Et le Zohar explique *meriv vav*, «celui qui conteste le vav»: le vav représente les six attributs émotionnels (midot) de Zeir Anpin, où le 'Hessed (bonté) prédomine, car le niveau de Guevoura (retenue) qui s'y trouve est celui de «l'inclusion de la gauche dans la droite», comme indiqué plus haut. Quant aux accusateurs d'en haut, dans les palais

L'interprétation du Zohar, *meriv vav*, devient maintenant claire. La lettre vav, dont la valeur numérique est six, représente les six attributs émotionnels de Zeir Anpin, où le 'Hessed prédomine parce que la Guevoura y est incluse dans la droite; le texte passe ensuite aux accusateurs qui se trouvent dans les palais des forces extérieures.

החיצונים המקטרגים על ישראל הם נגד בחי' זו ממש ונק' מריכו וכמ"ש בתורה בפ' בלעם ויחר אף אלקים³⁷ כי הולך הוא כוי וע"י התגלות שם הוי' דא"א בוי"א עי"ז יחתו מריכו.

des forces extérieures, qui accusent Israël, s'opposent précisément à ce niveau et sont appelés *merivav*, « ceux qui contestent avec Lui » ; comme il est écrit dans la Torah, dans la paracha de Bilam : « La colère d'Elokim s'enflamma parce qu'il allait », etc. Et par la révélation du Nom Havaya d'Arieh Anpin dans Zeir Anpin, « ceux qui contestent avec Lui seront brisés ».

Ces accusateurs d'Israël s'opposent précisément à cette inclusion de la Guevoura dans le 'Hessed ; ils sont donc appelés « ceux qui contestent avec Lui ». Le texte cite le récit de Bilam, parti maudire Israël : « La colère d'Elokim s'enflamma parce qu'il allait » ; de tels adversaires sont brisés lorsque le Nom Havaya d'Arieh Anpin se révèle dans Zeir Anpin.

9 והוא עי"ד מ"ש ויעבור הוי' על פניו³⁸ ויקרא הוי' הוי' שזה היה אחר חטא העגל ולהמשיך סליחה ומחילה הוא דוקא על ידי שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] י"ג מדות הרחמים דא"א

Et cela correspond à ce qui est écrit : « Havaya passa devant sa face (al panav) et proclama : Havaya, Havaya. » Cela eut lieu après la faute du Veau d'or ; et faire descendre le pardon et la rémission ne fut possible que parce que Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, fit descendre les Treize Attributs de miséricorde d'Arieh Anpin.

Un parallèle se trouve dans la révélation qui suivit la faute du Veau d'or, lorsque « Havaya passa devant sa face et proclama : Havaya, Havaya » et que les Treize Attributs de miséricorde furent révélés. Le pardon pour cette faute ne put être obtenu que parce que Moché fit descendre les Treize Attributs de miséricorde d'Arieh Anpin, un niveau supérieur au 'Hessed mesuré du Zeir Anpin.

ולכן אמר אם אין פניך הולכים³⁹ אל תעלנו מזה⁴⁰ שהרי ע"פ דין אינן ראויים כיון שחטאו.

C'est pourquoi il dit : « Si Ta face ne vient pas avec nous, ne nous fais pas monter d'ici » ; car, selon la stricte justice, ils n'en étaient pas dignes, puisqu'ils avaient péché.

C'est pourquoi Moché insista : « Si Ta face ne vient pas avec nous, ne nous fais pas monter d'ici. » Selon la mesure de la justice, le peuple n'était pas digne après sa faute ; seule une révélation issue de ce niveau supérieur pouvait donc le porter.

10 וזהו ויקרא⁴¹ הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו שקרא והמשיך משם הוי' דא"א בשם הוי' דז"א והמשכה זו צ"ל ע"י ויעבור הי' על פניו. פניו הם חו"ב [חכמה ובינה] כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו⁴² כו'.

Et telle est [la signification de] « et il appela : Havaya, Havaya », où la cantillation marque une pause entre les deux : il appela et fit descendre du Nom Havaya d'Arikh Anpin dans le Nom Havaya de Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Cette descente doit passer par « et Havaya passa devant sa face (al panav) ». « Sa face » désigne 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), comme il est écrit : « La sagesse d'un homme illumine son visage », etc.

Dans « et il appela : Havaya, Havaya », la cantillation sépare les deux Noms : le premier est le Havaya d'Arikh Anpin, que Moché « appela » et fit descendre dans le second, le Havaya de Zeir Anpin. Cette descente passe « devant sa face », et la face désigne 'Hokhma et Bina, comme dans « La sagesse d'un homme illumine son visage », de même que les gershayim indiquaient un passage par Abba et Imma.

11 והחסד דא"א נמשך ע"י או"א [אבא ואימא] לז"א כנ"ל. ולכן גם כאן הנגינה של שם הוי' דיחתו מריכו הוא גרשיים כו'

Et le 'Hessed (bonté) d'Arikh Anpin se déverse par l'intermédiaire d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels), comme mentionné plus haut. C'est pourquoi, ici aussi, la cantillation du Nom Havaya dans «Ceux qui s'opposent à Lui seront brisés» est le gershayim, etc.

Ici aussi, puisque le 'Hessed d'Arikh Anpin atteint Zeir Anpin par l'intermédiaire d'Abba et Imma, le Nom Havaya dans «Ceux qui s'opposent à Lui seront brisés» porte le gershayim, qui comporte deux éléments.

[והנה גרשיים הוא ג"כ לשון גירושין וכמ"ש בענין עבודת בני גרשון שהוא ג"כ לגרש החיצונים והוא ג"כ ע"י המשכת רב חסד בו"ק [בוי קצוות] דז"א שהם השיתא גוונים]

[Or, gershayim est aussi un terme qui évoque le renvoi (gerouchin), comme il est écrit à propos du service des fils de Guerchon, qui consiste également à chasser les forces extérieures ; cela aussi s'accomplit en faisant descendre «abondant en bonté» dans les six extrémités (vav ketzavot) de Zeir Anpin, qui sont les six couleurs (chita gavnin) ;

Ajout entre crochets : gershayim évoque également gerouchin, «chasser». Le service de la famille lévitique de Guerchon, décrit dans la paracha de Nasso, consiste lui aussi à chasser les forces extérieures ; il agit également en faisant descendre rav 'Hessed dans les six extrémités de Zeir Anpin, appelées les six couleurs.

וזהו גרש ואח"כ וי' ואח"כ י' וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] והוא כענין הי' יחתו מריבו וי' כנ"ל:

et c'est là le sens de guerach — «chasser» — puis vient le vav, et ensuite le noun [dans le nom Guerchon], comme il est écrit plus haut. Cela correspond à «Havaya — merivo sera brisé» : meriv vav, comme mentionné plus haut.]

Le nom Guerchon se lit guerach, «chasser», suivi du vav puis du noun, comme le texte l'indique plus haut. Cela correspond à l'interprétation du Zohar de «Havaya — merivo sera brisé» comme meriv vav : les forces extérieures qui s'opposent au vav sont chassées.

SECTION 5 • ¶12-14

« Sur lui, dans les cieux, Il tonnera »

12 ב עליו בשמים ירעם.⁴³ פ"י מלבד מה שהחסד דא"א מתלבש בתוך החסד דז"א שע"י יחתו מריבו בעלי הדין.

2. «Sur lui, dans les cieux, Il tonnera.» Cela signifie que, outre le fait que le 'Hessed (bonté) d'Arikh Anpin est revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin, les attributs émotionnels — ce par quoi ceux qui s'opposent à Lui, les maîtres du jugement, sont brisés —,

La deuxième section aborde les mots suivants du verset : «Sur lui, dans les cieux, Il tonnera.» La première étape a été expliquée : le 'Hessed d'Arikh Anpin, revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin, brise les maîtres du jugement.

עוד זאת יעשה נפלאות שירעם עליהם בקול רעם אח"כ גם מחסד דא"א עצמו כמו שהוא שלא ע"י התלבשות בחסד דז"א שאז החסד

Il accomplira encore d'autres merveilles: Il tonnera ensuite contre eux d'une voix de tonnerre, également par le 'Hessed d'Arikh Anpin lui-même, tel qu'il est, sans être revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin; car alors le 'Hessed

Au-delà de cela, D.ieu accomplira une autre merveille et «tonnera» ensuite contre eux par le 'Hessed d'Arikh Anpin lui-même, sans qu'il soit revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin. Sans être revêtu, ce 'Hessed agit avec plus de force.

פשוט יותר מכשמתלבש בחד דז"א שמעלים קצת על החד דא"א [ובוזהר שם פי' ענין עליו בשמים דר"ל [דרוזה לומר] טלא דעתיקא⁴⁴ הנמשך על ז"א הנק' שמים.

est plus expansif que lorsqu'il est revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin, qui dissimule quelque peu le 'Hessed d'Arikh Anpin. [Et là, le Zohar explique le sens de «Sur lui, dans les cieux» : cela désigne la rosée d'Atika (tala de'Atika), qui se déverse sur Zeir Anpin, appelé «les cieux».

Le fait d'être revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin dissimule quelque peu le 'Hessed d'Arikh Anpin ; le 'Hessed dépourvu de ce revêtement est donc plus expansif. Le Zohar explique «sur lui, dans les cieux» comme désignant la rosée d'Atika, qui se déverse sur Zeir Anpin, appelé «les cieux».

13 ויש לכוונו ג"כ עם פי' זה. כי המשכת טלא דבדולחא ומו"ס [ומוחא סתימאה] היא בחי' עליונה יותר מהמשכת חסד דא"א שבבחי' חסד דא"א שייך התלבשות שמתלבש ממש בחכמה כו' וממנו לז"א התלבשות ממש

On peut également l'accorder avec cette explication. Car l'effusion de la rosée de cristal (tala dibe-dol'ha) et de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) relève d'un niveau plus élevé que l'effusion du 'Hessed (bonté) d'Arikh Anpin. En effet, au niveau du 'Hessed d'Arikh Anpin, il y a lieu à un véritable vêtement : il s'investit effectivement dans 'Hokhma (sagesse), etc., puis de là dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), par un véritable vêtement ;

L'Alter Rebbe accorde son interprétation avec l'explication du Zohar selon laquelle «sur lui» désigne la rosée d'Atika. La rosée de cristal et Mo'ha Stima'a, «le cerveau caché», sont supérieurs au 'Hessed d'Arikh Anpin, car ce 'Hessed s'investit réellement : dans 'Hokhma, puis de là dans Zeir Anpin.

אבל בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] וטלא דבדולחא הוא למעלה מבחי' התלבשות ממש כי הוא מג"ר [מג' ראשונות] דכתר בחי' תחתונה שבמאציל כו'

mais le niveau de Mo'ha Stima'a et de la rosée de cristal est au-dessus de tout véritable vêtement, car il relève des trois premières Séfirot de Kéter (la Couronne), le niveau le plus bas qui se trouve dans l'Émanateur, etc. ;

Mo'ha Stima'a et la rosée de cristal sont au-dessus de tout véritable vêtement, puisqu'ils relèvent des trois premiers niveaux de Kéter. Ceux-ci sont considérés comme le niveau le plus bas de l'Émanateur lui-même, et non comme une partie de ce qui est émané.

ומבחי' זו נמשך להיות ירעם על בעלי הדין המקטרגים כו' ביתר שאת מבחי' יחתו מריבו].⁴⁵ (וע' בזהר פי' וישלח דף קס"ו ע"ב).

et de ce niveau découle le fait qu'«Il tonnera» sur les maîtres du jugement, les accusateurs, etc., avec une intensité plus grande que celle du niveau de «ceux qui le combattent seront brisés».] (Voir à ce sujet le Zohar, Parachat Vayichla'h, page 166b.)

De ce niveau provient «Il tonnera» contre les maîtres du jugement qui accusent, avec une force supérieure à celle qui brise «ceux qui le combattent». Le texte renvoie également au Zohar sur Vayichla'h, qui applique les paroles de 'Hanna «ceux qui le combattent seront brisés» aux rapports de Yaakov avec Essav.

וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] [שמואל ב' כ"ב] ירעם מן שמים הי' ועליון יתן קולו⁴⁶ כו' פי' שדהע"ה [שדוד המלך עליו השלום] היה ענוותן ולא תלה בזכותו אלא ע"ד וחנותי את אשר אחון⁴⁷ וגו'

Et c'est là le sens de ce que le roi David, que la paix soit sur lui, [dit] [II Samuel 22] : «Havaya tonne des cieux, et le Très-Haut fait entendre Sa voix», etc. Cela signifie que le roi David, que la paix soit sur lui, était humble et ne l'attribuait pas à son propre mérite, mais plutôt à la manière de : «Je ferai grâce à qui Je ferai grâce», etc. ;

David lui aussi chanta : «Havaya tonne des cieux, et le Très-Haut fait entendre Sa voix.» Humble, David n'attribuait pas sa délivrance à son propre mérite, mais à la grâce, comme dans «Je ferai grâce à qui Je ferai grâce» : une bonté accordée gratuitement, et non méritée.

דהיינו ע"י התגלות בחי' א"א שמשם נמשך להושיעו מכף כל אויביו וזהו ועליון יתן קולו פי' ועליון היינו בחי' א"א שהחסד דא"א נק' חסד עילאה:

c'est-à-dire par la révélation du niveau d'Arikh Anpin, d'où lui vint l'effusion qui le sauva «de la main de tous ses ennemis». Et c'est là le sens de «et le Très-Haut fait entendre Sa voix» : «le Très-Haut» (ve'Elyon) désigne le niveau d'Arikh Anpin, car le 'Hessed d'Arikh Anpin est appelé le 'Hessed supérieur ('Hessed ila'a).

Cette grâce vint par la révélation d'Arikh Anpin, de laquelle découla son sauvetage «de la main de tous ses ennemis». Dans le verset, «le Très-Haut» (Elyon) désigne Arikh Anpin, puisque son 'Hessed est appelé le 'Hessed supérieur (ila'a).

14 וישלח חציו⁴⁸ וכו'. היינו השפעת גבורות עליונות דקדושה לכלות ולהאביד כחות הדין המקטרגים והם אויבי ה' המונעים ההשפעה:

« Et Il lança Ses flèches », etc. : c'est-à-dire le flux des Guevourott supérieures de sainteté, qui consume et détruit les forces du jugement, les accusateurs ; ce sont les ennemis de D.ieu, qui empêchent le flux.

Le verset suivant du chant de David, « Et Il lança Ses flèches », désigne le flux des Guevourott supérieures de sainteté, qui consume et détruit les forces accusatrices du jugement. Ce sont les ennemis de D.ieu, car ils empêchent le flux de la bénédiction divine.

SECTION 6 • 115-16

« Et Il donnera la force à son roi »

15 ויתן עוז⁴⁹ למלכו. עוז הוא בחי' גבורות והוא קו השמאל שיהיה נמשך רק למלכו במלי' דאצי' בשביל לעורר האהבה וכמ"ש שמאלו תחת לראשי⁵⁰ ולא יומשך ממנו לחיצונים שאז הגבורות ע"ד בחי' דין ח"ו [חס ושלום].

« Et Il donnera la force à Son roi. » La force (oz) est le niveau des Guevourots, et elle constitue la ligne gauche, qui ne doit être attirée que « vers Son roi », dans Mal'hout de l'Atsilout, afin d'éveiller l'amour, comme il est écrit : « Sa gauche est sous ma tête » ; rien ne doit en être attiré vers les forces extérieures, car alors les Guevourots seraient du côté du jugement, à D.ieu ne plaise.

Le verset se termine ainsi : « Et Il donnera la force à Son roi. » La force, oz, est la Guevoura, la ligne gauche ; elle ne doit atteindre que « Son roi », Mal'hout de l'Atsilout, afin d'éveiller l'amour, comme dans « Sa gauche est sous ma tête », et non les forces extérieures, car la Guevoura deviendrait alors jugement.

והענין שיש ב' בחי' בקו השמאל. הא' ע"ד שמאלו תחת לראשי שמעורר נש"י [נשמות ישראל] להיות להן הגבהה ברשפי אש האהבה⁵¹ כו' והוא ע"ד ויחמו הצאן.⁵²

L'explication est qu'il existe deux niveaux dans la ligne gauche. Le premier est du type de « Sa gauche est sous ma tête » : il éveille les âmes d'Israël, afin qu'elles s'élèvent dans les « flammes ardentes » de l'amour, etc. Cela est du type de « Les troupeaux entrèrent en chaleur. »

La ligne gauche a deux aspects. Le premier est « Sa gauche est sous ma tête » : elle élève les âmes d'Israël dans les « flammes ardentes » de l'amour, à l'image de la chaleur qui fit que les troupeaux de Yaakov « entrèrent en chaleur ».

שכל עיקר היחוד הוא ע"י התעוררות הגבורה ורשפי אש האהבה בבחי' חמימות והתגברות משא"כ מבחי' קרירות כנ"ל ועמ"ש מזה בפ' תזריע בד"ה עולם לאכסדרה הוא דומה.

Car l'essence même de l'union (yi'houd) s'accomplit par l'éveil de la Guevoura et les flammes ardentes de l'amour, dans un mouvement de chaleur et d'intensification ; il n'en va pas ainsi du niveau de froideur, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Tazria, dans le discours commençant par « Le monde est semblable à un portique. »

Toute union dépend de cet éveil de la Guevoura, de l'amour brûlant qui apporte chaleur et intensité, ce que la froideur seule ne saurait susciter, comme cela a été expliqué plus haut. L'Alter Rebbe renvoie à son discours dans la paracha de Tazria, « Le monde est semblable à un portique. »

והבי' כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (סוטה מ"ז ע"א) שמאל דוחה וימין מקרבת ⁵³. ומבחי' זו ע"י השתלשלות נמשך יניקת החיצונים בעלי הדינים קשים

Le second est comparable à l'enseignement de nos Sages de mémoire bénie (Sotah 47a): « La gauche repousse et la droite rapproche. » De ce niveau, par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), provient la nourriture des forces extérieures, maîtresses de jugements rigoureux,

Le second aspect est la règle de nos Sages: « La gauche repousse et la droite rapproche. » C'est de cet aspect de rejet que les forces extérieures tirent leur nourriture, par l'enchaînement descendant des mondes ; elles sont les maîtresses de jugements rigoureux.

שהם רק שמאל דוחה בלי שום ימין מקרבת כי אין בהם בחי' לאכללא שמאלא בימינא.

qui ne sont qu'une gauche qui repousse, sans aucune droite qui rapproche, car elles ne possèdent pas le niveau consistant à « inclure la gauche dans la droite ».

Ces forces ne sont qu'une gauche qui repousse, sans droite qui rapproche. En elles, la gauche n'est pas incluse dans la droite.

אמנם אחר שיחתו מריכו ע"י החסד דא"א אזי גם בחי' הגבורות יהיו רק ע"ד ויתן עוז למלכו⁵⁴ ע"ד שמאלו תחת לראשי שבהתכללות הגבורות בהחסד יהי [יהיה] ההשפעה ביתר שאת וחיות גדול וז"ש [וזהו שכתוב] ה' עוז לעמו יתן⁵⁵ כו'

Cependant, après que « ceux qui Lui disputent sont brisés » par le 'Hessed d'Arikh Anpin, les Guevourots, elles aussi, ne seront que du type de « Et Il donnera la force à Son roi », à l'image de « Sa gauche est sous ma tête » : car, lorsque les Guevourots sont incluses dans le 'Hessed, le flux se déverse avec une intensité accrue et une grande force vitale. C'est le sens de ce qui est écrit : « Havaya donnera la force à Son peuple », etc.

Une fois les contestataires brisés par le 'Hessed d'Arikh Anpin, les Guevourots elles aussi ne servent qu'à donner « la force à Son roi », comme la gauche placée sous la tête. Les Guevourots incluses dans le 'Hessed rendent le flux plus intense et accroissent la force vitale, comme dans « Havaya donnera la force à Son peuple. »

[ועיין בזהר פ' לך דפ"ד אי מענין ויתן עוז כו' ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור דצ"ג ב' בענין דרשו ה' ועוזו.]

[Voyez le Zohar, paracha de Lech Lecha, page 84a, au sujet de « Et Il donnera la force », etc. Voyez aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), paracha d'Emor, page 93b, au sujet de « Recherchez Havaya et Sa force. »

Un renvoi entre crochets indique le Zohar sur Lech Lecha, qui explique « Et Il donnera la force à Son roi » comme la force d'en haut donnée au Roi Machia'h. Il renvoie également au commentaire du Ramaz sur le Zohar, sur Emor, à propos de « Recherchez Havaya et Sa force. »

16 והנה מבואר למעלה שחסד דא"א זהו נקי יד הגדולה⁵⁶ וזהו ענין ה' יחתו מריכו בנגינה גרשיים כו'

Or, il est expliqué plus haut que le 'Hessed d'Arikh Anpin est ce qu'on appelle « la grande main » ; c'est le sens de « Havaya — ceux qui lui disputent seront brisés », avec la cantillation gershayim, etc. ;

Cela poursuit la parenthèse ouverte à la fin du paragraphe précédent. Comme expliqué plus haut, le 'Hessed d'Arikh Anpin est appelé « la grande main », expression de la Torah au sujet de la traversée de la mer, et il correspond à « Havaya — ceux qui lui disputent seront brisés », chanté avec la cantillation gershayim.

ויתן עוזו י"ל שזהו בחי' יד החזקה וירם קרן משיחו⁵⁷ זהו יד הרמה וכמ"ש ולו יקחת עמים⁵⁸ כו'.

«Et Il donnera la force»: on peut dire que cela désigne le niveau de «la main puissante»; et «Il élèvera la corne de Son oint»: cela désigne «la main élevée»; comme il est écrit: «et vers lui se rassembleront les peuples», etc.]

«Et Il donnera la force» peut alors se comprendre comme «la main puissante», et «Il élèvera la corne de Son oint» comme «la main élevée», de sorte que les expressions du verset correspondent aux trois «mains». Le verset «et vers lui se rassembleront les peuples», tiré de la bénédiction de Yaakov à Yehouda, est ajouté en référence à l'élévation du roi oint.

והנה המשכה זו שיהי' [שיהיה] התגלות החסד דא"א למטה אינו ע"פ דרך הטבע של סדר ההשתלשלות רק הצדיקים הגדולי' [הגדולים] יכולים להמשיכו בתפלתן שימשך להתגלות למטה.

Or, cette effusion, par laquelle le 'Hessed d'Arieh Anpin se révèle en bas, ne suit pas l'ordre naturel de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); seuls les grands tsadikim peuvent la faire descendre par leur prière, afin qu'elle soit révélée en bas.

Faire descendre le 'Hessed d'Arieh Anpin pour qu'il se révèle en bas ne fait pas partie de l'ordre naturel de l'enchaînement descendant des mondes. Seuls les grands tsadikim peuvent le faire descendre par leur prière.

וזה הי' [היה] עבודת ויגיעת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] בתפלתו להמשיך י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהוא המשיכן וכמ"ש וימהר משה ויקד⁵⁹ ארצה וישתחו [וכמ"ש בזהר באדרא (דקל"ח א')]

Telle fut l'œuvre et l'effort de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, dans sa prière: faire descendre les Treize Attributs de Miséricorde, car c'est lui qui les fit descendre, comme il est écrit: «Moché se hâta, s'inclina jusqu'à terre et se prosterna» [et comme il est écrit dans le Zohar, dans l'Idra (p. 138a):

Telle fut l'œuvre et l'effort de Moché dans la prière: faire descendre les Treize Attributs de Miséricorde, et c'est lui qui les fit descendre. Lorsqu'ils se révélèrent, la Torah dit: «Moché se hâta, s'inclina jusqu'à terre et se prosterna»; l'Idra est maintenant citée.

כמה חילא דמשה דאחית מכלין דרחמי לתתא⁶⁰ כו' ע"ש ועיין עוד בזהר שלח (דקס"א ב')

«Quelle fut la grande puissance de Moché, qui fit descendre les attributs de miséricorde ici-bas», etc.; voir là-bas. Voir aussi le Zohar, parachat Chela'h (p. 161b),

L'Idra s'exclame devant la grande puissance de Moché, qui fit descendre ici-bas les attributs de miséricorde. Le texte renvoie également au Zohar sur Chela'h.

בפי' ועתה יגדל נא כח אד⁶¹ ועמ"ש בפי' שלח בפסוק זה ויש הפרש שבפי' כי תשא נזי' [נזכר] י"ג מדות הרחמים והיינו שנמשך י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מא"א [מאריך אנפין] לז"א ובפי' שלח נזי' [נזכר] טי' תיקונים דדיקנא דז"א ועיין באדרא

au sujet de l'explication de «Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande» ; voir aussi ce qui est écrit dans la parachat Chela'h sur ce verset. Il y a une différence : dans la parachat Ki Tissa, les Treize Attributs de Miséricorde sont mentionnés, c'est-à-dire que les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna) descendent d'Arikh Anpin vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; tandis que dans la parachat Chela'h, neuf tikounim de la barbe de Zeir Anpin sont mentionnés. Voir aussi l'Idra

Ce Zohar explique la prière de Moché après l'épisode des explorateurs : «Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande», verset que l'Alter Rebbe explique également dans la parachat Chela'h. La différence est la suivante : après le Veau d'or (Ki Tissa), Moché fit descendre les treize attributs, les treize tikounim de la barbe d'Arikh Anpin ; après l'épisode des explorateurs (Chela'h), seuls neuf sont mentionnés, les neuf tikounim de la barbe de Zeir Anpin. Dans l'image de l'Idra, la «barbe» désigne l'ensemble des canaux par lesquels la miséricorde descend.

(דקל"ט א') תאנא כד נחית מן דיקנא יקירא עילאה⁶² כו' בתשעה תיקונין כו' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"ה ע"א וע"ב)

(p. 139a) : «Il est enseigné : lorsqu'elle descend de la précieuse barbe supérieure», etc., «par neuf tikounim», etc. ; et dans l'Idra Zouta (p. 295a et b) :

L'Idra Rabba enseigne que lorsque l'huile sainte descend de la précieuse barbe supérieure d'Atika Kadicha vers la barbe de Zeir Anpin, celle-ci est organisée en neuf tikounim. L'Idra Zouta est ensuite citée.

הני תשע⁶³ תקונין אמרן משה כו' דאע"ג [דאף על גב] דתליסר תיקונין לא אמרן [השתא] בכוונה תליא מילתא⁶⁴ כו'

«Ces neuf tikounim, Moché les énonça», etc., «car, bien qu'il n'ait pas énoncé [alors] les treize tikounim, la chose dépend de l'intention», etc.

L'Idra Zouta dit que Moché énonça ces neuf tikounim la seconde fois et que, bien qu'il n'ait pas alors mentionné les treize, «la chose dépend de l'intention» : il ne les nomma pas, mais dirigea son intention vers le Mazla et le rappela.

ועי"ש היטב דכח הי' הוא המשכה ממזלא דא"א להאיר בטי' תי"ד [תיקוני דיקנא] דז"א וכמ"ש גי"כ באד"ר
[באדרא רבא] [דק"מ סע"א [סוף עמוד א]] ועי"ן בזהר ס"פ נשא [דקמ"ז תחלת עמוד א'] ובמק"מ [ובמקדש מלך] [שם]

Et voyez cela attentivement : « la puissance de D.ieu » est un influx issu du Mazla d'Arieh Anpin, destiné à éclairer les neuf Tikounim de la barbe de Zeir Anpin ; comme il est également écrit dans l'Idra Rabba (page 140, fin du côté a). Voyez aussi le Zohar, à la fin de la paracha Nasso (page 147, début du côté a), ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit.]

Ainsi, « la puissance de D.ieu » dans la prière de Moché est un influx issu du Mazla d'Arieh Anpin, destiné à éclairer les neuf Tikounim de la barbe de Zeir Anpin ; le Zohar sur Chela'h l'appelle la force qui provient de l'Atika sainte. Le crochet se termine par d'autres références : l'Idra Rabba, la fin de la paracha Nasso dans le Zohar, et le commentaire Mikdash Melekh à cet endroit.

וכן גם בג"ע [בגן עדן] אין גלוי מבחי' זו דא"א אלא לצדיקים הגדולים דירתין תי' עלמין דכסופין⁶⁵
הנמשכים מא"א [מאריך אנפין] כו'.

De même, dans le Gan Eden, ce niveau d'Arieh Anpin ne se révèle qu'aux grands tsadikim, qui héritent des quatre cents mondes de désir, issus d'Arieh Anpin, etc.

Dans le Gan Eden également, ce niveau d'Arieh Anpin ne se révèle qu'aux grands tsadikim. Ils héritent des « quatre cents mondes de désir », issus d'Arieh Anpin.

ועי"ן מ"ש בביאור ע"פ אני הי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים]. מענין חסד עילאה
הנ"ל.

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur le verset : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », au sujet du 'Hessed supérieur mentionné plus haut.

L'Admour Hazaken renvoie à son explication sur « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », le dernier verset du passage des tsitsit dans la paracha Chela'h. Le 'Hessed supérieur évoqué ici y est abordé.

ועי"ן עוד מענין הי' יחתו מריבו⁶⁶ בפ"ק [בפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] [ד"י ע"א] ועמ"ש בד"ה ויאבק איש
עמו בירושלמי פ"ד דברכות הלכה ג'.

Voyez aussi ce qui concerne « Havaya : ceux qui le combattent seront brisés », au premier chapitre de Roch Hachana (page 17a) ; et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Un homme lutta avec lui », dans le Talmud de Jérusalem, chapitre 4 de Berakhot, halakha 3 :

D'autres sources traitent de « Havaya : ceux qui le combattent seront brisés » : le Talmud de Roch Hachana applique les paroles de 'Hanna à ceux qui portèrent la main contre le Beit Hamikdash. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours sur « Un homme lutta avec lui », puis au Talmud de Jérusalem, dans le passage consacré aux bénédictions de Roch Hachana.

תשע ברכות של ר"ה [ראש השנה] מניין א"ר [אמר רבי] אבא קרטוגנא כנגד תשע אזכרות שכתוב ⁶⁷ כפי חנה וכתוב בסופה ה' ידין אפסי ארץ ור"ל [ורוצה לומר] ור"ה [וראש השנה] יום הדין הוא ⁶⁸ ועי' מזה ג"כ בש"ס [בששה סדרים] דילן פ"ד דברכות (דכ"ט ע"א)

« Les neuf bénédictions de Roch Hachana : d'où viennent-elles ? Rabbi Abba Kartogna a dit : elles correspondent aux neuf mentions [du Nom] écrites dans le passage de 'Hanna » ; et à la fin de celui-ci, il est écrit : « Havaya jugera les extrémités de la terre » ; c'est-à-dire que Roch Hachana est le jour du jugement. Voyez aussi à ce sujet notre Talmud, chapitre 4 de Berakhot (page 29a).

Le Talmud de Jérusalem déduit les neuf bénédictions de la prière de Moussaf de Roch Hachana des neuf mentions du Nom dans la prière de 'Hanna, qui se termine par les mots : « Havaya jugera les extrémités de la terre », car Roch Hachana est le jour du jugement. Le Talmud de Babylone, dans Berakhot, rapporte le même enseignement.

ובר"ה [ובראש השנה] כתיב ויבואו בני האלקים ^{69,70} להתיצב על ה' ויבא גם כו' ועי' זח"ב [זוהר חלק ב'] ר"פ בא ⁷¹ ובפי תצוה (קפ"ד א')

Et au sujet de Roch Hachana, il est écrit : « Les fils de D.ieu vinrent se présenter devant Havaya, et le Satan vint également », etc. Voyez le Zohar, deuxième partie, au début de la paracha Bo, et dans la paracha Tetsavé (184a),

Au sujet de Roch Hachana, il est écrit que « les fils de D.ieu vinrent se présenter devant Havaya, et le Satan vint également » parmi eux. Au début de Bo, le Zohar interprète ce jour comme étant Roch Hachana, où le Saint béni soit-Il se tient pour juger le monde ; les « fils de D.ieu » désignent les ministres préposés qui surveillent les actes des hommes.

ובפי פנחס דרל"א ועיקר הקטרוג על פריקת עול שיש למטה שמחמת זה אינן ראויים להתגלות מלכותו ית' וכמ"ש בד"ה תקעו בחודש שופר ^{72,73} ועי' [ועל זה נאמר] ה' יחתו מריכו.

et dans la paracha Pin'has, page 231. L'accusation principale porte sur le rejet du joug ici-bas, qui les rend indignes de la révélation de Sa souveraineté, béni soit-Il, comme il est écrit dans le discours commençant par « Sonnez du chofar au mois nouveau » ; c'est de cela qu'il est dit : « Havaya : ceux qui le combattent seront brisés. »

Le Zohar, dans Tetsavé et dans Pin'has, traite également de ce sujet. L'accusation principale porte sur le rejet du joug ici-bas, qui rend les hommes indignes de la révélation de la royauté de D.ieu. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Sonnez du chofar au mois nouveau » ; c'est de cela qu'il est dit que « ceux qui le combattent seront brisés ».

ויתן עוז למלכו. וכמ"ש הי' מלך גאות לבש⁷⁴ לבש הי' עוז כו'. ולכן יש ט' אזכרות להמשיך ט"ס⁷⁵ ספירות] במלכות שהיא בעצם נקודה א' והמשכה זו מט"ס [מטי ספירות] העליונות.

« Et Il donnera la force à Son roi » : comme il est écrit : « Havaya règne, Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu de force », etc. C'est pourquoi il y a neuf mentions [du Nom], afin de faire descendre neuf Séfirot dans Mal'hout, qui, en son essence, n'est qu'un point unique ; et cet influx provient des neuf Séfirot supérieures.

« Et Il donnera la force à Son roi » désigne la force dont D.ieu, pour ainsi dire, se revêt lorsqu'Il règne, comme dans le verset : « Havaya règne, Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu de force. » Les neuf mentions du Nom dans la prière de 'Hanna font descendre neuf Séfirot dans Mal'hout, qui, en son essence, n'est qu'un point unique ; elles proviennent des neuf Séfirot supérieures.

וזהו ועוז מלך משפט אהב⁷⁶ פי' ועוז מלך ע"ד ארוממך אלקי המלך⁷⁷ וכענין ועתה יגדל נא⁷⁹ כח אדני כמ"ש לקמן על פסוק זה בפ' שלח ועיין מענין ויתן עוז ברבות שמות פרשה⁸⁰ א' (דק"ח ע"א)

Et voici [le sens de] «La force du Roi aime la justice» : le sens de «la force du Roi» s'entend à la manière de «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi», et dans le même esprit que «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», comme il est écrit plus loin au sujet de ce verset, dans la paracha Chela'h. Voir également, à propos de «Il donnera la force», Chemot Rabba, section 1 (page 118a),

Il en va de même pour «La force du Roi aime la justice» : la force du Roi est semblable à «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi», c'est-à-dire à l'exaltation de Sa royauté, et à «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande». Dans Chemot Rabba, comme le rapporte la note de Kehot citant Or HaTorah, le verset fait référence à David, dont le Saint béni soit-Il éleva la royauté.

ובפי' יתרו פכ"ז. ⁸¹ נשא פ"א ⁸² (דרכ"א ג'). באיכה בפסוק גדע בחרי אף. דע"ב ג' ד'.

et dans la paracha Yitro, section 27 ; Nasso, section 1 (page 221c) ; dans Eikha, au sujet du verset « Il a brisé dans Sa colère ardente » ; page 72c-d.

D'autres passages du Midrach sont cités : au sujet de Yitro, où, comme le rapporte Or HaTorah, le verset fait référence aux miracles de l'époque de Chlomo, et au sujet de Nasso, où la «force» est interprétée comme la royauté. Le Midrach sur Eikha, au sujet de «Il a brisé dans Sa colère ardente toute corne d'Israël», est également cité.

ענין וירם קרן ע"י התשובה ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פי' יתרו בביאור ע"פ זכור ושמור בפי' רמה קרני⁸³ שהוא בחי' עתיקא כו':⁸⁴

À propos de «Et Il élèvera la corne» par la techouva (retour) : voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, paracha Yitro, dans l'explication de «Souviens-toi» et «Garde», au sujet du sens de «ma corne est élevée», qui correspond au niveau d'Atika, etc.

L'élévation de la corne s'accomplit par la techouva. L'Alter Rebbe renvoie à son explication dans Torah Ohr, paracha Yitro, sur «Souviens-toi» et «Garde», où «ma corne est élevée» correspond au niveau d'Atika.

DANS LA AVODA

Le maamar oppose les accusateurs, qui veulent le jugement pour lui-même, au zèle saint, qui souffre du péché en tant que tel, ainsi qu'à la Guevoura de la Torah, dont le but est la rectification du pécheur, comme un père qui frappe son fils afin qu'il suive une bonne voie. La gauche est destinée à servir l'amour, comme des « flammes de feu » qui élèvent l'âme ; l'accusation principale porte sur le rejet du joug ; et le chofar est élevé par la techouva.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le 'Hessed seul, comme de l'eau froide, risque-t-il de « geler les eaux », et qu'ajoute la Guevoura qui y est incluse ?
2. Comment le maamar distingue-t-il la colère des accusateurs du « zèle de Havaya Tsevaot » et des châtiements de la Torah ?
3. Pourquoi rav 'hessed ne peut-il pas descendre directement, et pour quelles deux raisons doit-il être revêtu dans le 'Hessed de Zeir Anpin ?
4. Que nous enseignent les deux mouvements du gershayim et les deux Noms dans « Havaya, Havaya » sur la manière dont la lumière d'Arieh Anpin atteint Zeir Anpin ?
5. Pourquoi le maamar relie-t-il « ceux qui s'opposent à Lui » à Roch Hachana et au rejet du joug ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כתיב ה' יחתו מריכו

La note indique qu'une autre transcription (hanachah) de ce discours y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה-א ע"נב.

2 ה' יחתו מריכו

Le cantique de Hanna : «Havaya — ceux qui contestent contre Lui seront brisés; sur lui, dans les cieus, Il tonnera.» Tout le maamar s'appuie sur ce verset.

I Samuel 2:10: שמואל א ב' י"ד

Havayah יחתו מריכו עליו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתעצו למלכו וירם קרן משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieus ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, י.

3 בשעתא דדינין מתעריין ושלטיין

Le Zohar sur Vayikra interprète le verset ainsi : lorsque les jugements sont éveillés, ils dominent la miséricorde; lorsque le Saint béni soit-Il est béni depuis la source du cours d'eau, la miséricorde l'emporte. Le mot merivo se lit meriv vav. L'Admour Hazaken entreprend d'expliquer pourquoi les jugements sont appelés «ceux qui contestent contre Lui».

Sofar Zohar, ויקרא מ"ז: שכ"ה-של"ד 47:325-334 Zohar, Vayikra

"They that strive with the L-rd shall be broken in pieces": that is to say, when judgement prevails over mercy, if then the Holy One, blessed be He, is blessed from the Source of the River, then mercy prevails and judgement is checked.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 ד' מחנות שכינה

Le Zohar, à propos des camps d'Israël dans le désert, décrit Mikhaël à droite, Gavriel à gauche, Ouriel devant et Raphaël derrière, avec la Chekhina au-dessus d'eux. Le texte s'appuie sur ce passage pour montrer que la Guevoura est présente dans la création, laquelle provient du Nom Havaya.

Zohar III, 118b: זח"ג קיח, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קיח, ב.

5 לאכללא שמאלא בימינא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 176a pour ces mots.

Zohar III, 176a: זח"ג קעו, 176a

LA NOTE DE KEHOT

6 לאכללא שמאלא בימינא

Au début de la paracha Kora'h, le Zohar dit que la gauche est toujours incluse dans la droite. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner une Guevoura subordonnée au 'Hessed.

Sofar Zohar, קרח א"א: ה'5-1 Zohar, Korach

7 כי הדם הוא הנפש

«Car le sang est l'âme», dit à propos de l'interdiction de consommer du sang. Le texte cite ce verset pour montrer que la vie dépend de la chaleur du sang.

Deuteronomy 12:23: דברים י"ב: כ"ג

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הקשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

8 ויחמו הצאן, ויחמנה בבואן לשתות

«Et les troupeaux entraient en chaleur auprès des baguettes»: il s'agit des troupeaux de Yaakov. Le verbe vient de la racine qui signifie chaleur, et le texte y voit un signe que la naissance se produit grâce à la chaleur.

Genesis 30:39: בראשית ל': ל"ט

ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן נקדים וטלאים:

And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, לט. לח.

9 שם ה' הוא מדת הרחמים

Le Midrach enseigne que partout où le Nom Havaya est écrit, il désigne l'attribut de miséricorde, tandis que le Nom Elokim désigne l'attribut de jugement. L'Admour Hazaken part de là : le Nom Havaya est la miséricorde.

Bereshit Rabbah 73:3: בראשית רבה ע"ג: 73

... וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ וינחם ה' ויאמר ה' אמתח. ואשריהם הצדיקים, שהם הופכים מדת הדין למדת הרחמים, בכל מקום שנאמר: אלקים, הוא מדת הדין. (שמות כב) אלקים לא תקלל. (שם) עד האלקים יבא דבר שניהם וישמע אלקים אל לאה (שם ב) וישמע אלקים את נאקתם (בראשית ח) ויזכור אלקים את נח:

"He redeemed me unharmed from the battle waged against me [mikerav li], for there were many with me" (Psalms 55:19) - this is Jacob. "Mikerav li" - so that the counsel of

that wicked one [Laban] will not come near me [shelo tikrav li], so that he [Laban] will not say: 'He [Jacob] will take with him this one, who bore children, and that one, who did not bear children, he will not take with him,' as Rabbi Yudan said in the name of Rabbi Aivu: Rachel was remembered due ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר עג, ג.

10 **דשם הוי' הוא בז"א**

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 129a pour ces mots.

Zohar III, 129a, זח"ג קכט, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קכט, א.

PARAGRAPHE 2

11 **ע"פ ולכל תכלית הוא חוקר**

« Il fixe une limite aux ténèbres, et il scrute toute limite. »
Le verset que le Zohar commente au début de Miketz.

איוב כ"ח:ג

קץ שם לחשך ולכל תכלית הוא חוקר אכן אפל וצלמות:

Man setteth an end to darkness, And searcheth out to the furthest bound The stones of thick darkness and of the shadow of death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, ג.

12 **וכן יש למטה בבני אדם . . שחפצם בפועל הדין**

Le Derech Mitzvosecha explique les mitsvot à la lumière de la 'Hassidout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בדרך מצויתך פט, ב.

13 **ויחמו הצאן, ויחמנה בכואן לשתות**

Ces mots citent Genesis 30:39 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 30:39, בראשית ל':ט"ט

ויחמו הצאן אל-המקלות ותלדן וצאן עקדים נקדים וטלאים:

And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, לט. לה.

14 **Le Zohar explique « Il fixe une limite aux ténèbres » comme la « limite » de la gauche, qui parcourt le monde, se tient devant le Saint béni soit-Il et accuse ; « et il scrute toute limite », car toutes ses actions tendent à la destruc-**

tion. L'Admour Hazaken le cite à propos des accusateurs dont tout le désir est le jugement.

Zohar, Miketz 1:1, מקץ א':א

AND IT CAME TO PASS AT THE END. R. Hiya expounded the word "end" from the text: He setteth an end for darkness, and he searcheth out to the furthest bound; a stone of thick darkness and the shadow of death (Job 28, 3). 'The end here mentioned is', he said, 'an allusion to the "end of the left", which, after roaming to and fro in the world, finally ascends and presents itself before the Holy One, blessed be He, to bring accusations against mankind. He "searcheth out to the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 **« Et elles entraient en chaleur lorsqu'elles venaient boire » : Yaakov plaça les bâtons dans les abreuvoirs. Le texte y voit l'indication que toute procréation passe par la chaleur, la qualité de la Guevoura.**

Genesis 30:38, בראשית ל':כ"ח

ויצג את-המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות לנכח הצאן ויחמנה בבאן לשתות:

And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

16 **הנועדים על הוי'**

À la fin d'A'harei, le Zohar cite « ceux qui se sont ligués contre Havaya », à propos de Korah, en parlant de la force qui est éveillée de leur côté. Le texte indique que le Zohar explique cette expression dans le sens présenté ici.

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413, מות ע"ב:ת"ה-72:405-75:413, ספר הזהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה

et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 **הנועדים על הוי'**

Les filles de Tselof'had disent que leur père « ne faisait pas partie de l'assemblée de ceux qui se sont ligués contre Havaya, dans l'assemblée de Korah ». L'expression reprise par le Zohar est tirée de ce verset.

Numbers 27:3, במדבר כ"ז:ג

אבינו מת במדבר והוא לא-היה בתוך העדה הנועדים על-ה' בעדת-קרח כ"ב:קט"א מת ובנים לא-היו לו:

'Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against

the L-RD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 לאכללא שמאלא בימינא כמ"ש בזהר ר"פ קרח

Au début de la paracha Korah, le Zohar dit que la gauche est toujours incluse dans la droite, et que Korah chercha à échanger la droite contre la gauche. Le texte le cite à propos du désir de Korah de séparer les Guevourot.

Zohar, Korach 1:1-5'ה'א-א-קרח ספר הזהר,

19 לתת נקמת הי במדין

« Recrutez parmi vous des hommes pour l'armée... afin d'exercer la vengeance de Havaya contre Midian. » Cette expression, ainsi que le début du discours cité par le texte, « Recrutez parmi vous », sont tirés de ce verset.

Numbers 31:3'ג'א-במדבר

וידבר משה אל-העם לאמר הלקצו מאתכם אנשים לצבא יהיהו עלי-מדין לתת נקמת-הי במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר לא, ג.

20 מדין ריב ומדין

La note précise que les gloses de Ramaz sur ce passage du Zohar citent le Likkutei Torah et le Sefer HaLikkutim de l'Arizal, au début de Yitro, au sujet de Midian comme que-
relle et discorde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר יתרו סה, ד ובלקו"ת וספר הליקוטים ר"פ יתרו (הובאו ב)רמ"ז לזהר שם. מקדש מלך שם.

21 בדרך טובים

« Afin que tu marches dans la voie des hommes de bien et que tu gardes les sentiers des justes. » Le texte emploie cette expression pour indiquer le but du coup d'un père : que son fils marche dans une bonne voie.

Proverbs 2:20'כ'ב-משלי

למען תלך בדרך טובים ואחרות צדיקים תשמר:

That thou mayest walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 הוא גרשיים

La note cite Or HaTorah, qui donne une raison supplémentaire aux gershayim : « ceux qui Le contestent seront brisés », c'est-à-dire que l'on repousse ainsi les forces extérieures, par le niveau de la lumière enveloppante (makif), le niveau de Gershon.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נשא עי רנה מביא עוד טעם וז"ל "יש עוד טוב טעם כי כדי להיות יחתו מריכו לידחות החיצוני הוא ע"י בחי המקיף בחי גרשון" ע"ש.

23 קנאת הי צבאות

« Le zèle de Havaya des armées accomplira cela », dit à propos de l'établissement du trône de David dans la justice. Le texte oppose ce zèle saint aux accusateurs, que le péché n'afflige pas.

Isaiah 9:6'ט'ישעיהו

למרבבה המשרה ולשלום אי-קץ עלי-כסא דוד ועל-ממלכתו להכין אתה ולסעודה במשפט ובצדקה מעתה ועד-עולם קנאת הי צבאות תעשה-זאת:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ט, ו.

24 Le Zohar sur Balak raconte que Samaël, à qui l'on proposa

la Torah, demanda ce qu'elle contenait ; on lui répondit : « Tu ne commettras pas de meurtre », et il la refusa, car son pouvoir porte sur le meurtre. Le texte le cite à propos des Guevourot qui désirent le jugement pour lui-même.

Zohar, Balak 8:140-148'ה'ק"מ-קמ"ח ספר הזהר, בלק ח:

He therefore summoned Samael and said to him: Dost thou desire my Law? What is written in it, he asked? He replied, taking a test passage: "Thou shalt not kill". Whereupon Samael said: Heaven save us. This Torah is thine, and let it remain thine. I do not want it. He then besought Him, saying: Master of the Universe, if Thou givest it to me, all dominion will vanish, for it is based upon slaughter, on the star of Mars, and if there are no wars it will pass away ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

25 « Et à Toi, Ado-nai, appartient la bonté, car Tu rétribues

chacun selon ses actes. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme décrivant le 'Hessed mesuré de Zeir Anpin, accordé selon les actes des hommes.

Psalms 62:13'ג'י"ב-תהילים

ולך-אד-נאי חסד כ"אאתה תשלם לאיש כמעשהו:

À Toi aussi, D.ieu, appartient la miséricorde, car Tu rends à chacun selon ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

26 אבל בחי חסד דא"א

Le passage, dans son explication de « Je suis D.ieu, ton D.ieu » dans la paracha de Chela'h, parle de l'attrance de la Divinité vers les niveaux inférieurs, que seul Israël peut accomplir, par la Torah et les mitsvot ; il interprète « Je suis D.ieu, ton D.ieu », répété après la sortie d'Égypte, comme une émanation attirée d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שלח נא, א. יהל אור עי לד.

27

באגה"ק סי' י"ד ע"פ חסדי הי'

La lettre s'ouvre sur « Les bontés de Havaya n'ont pas pris fin » et l'explique par la distinction du Zohar entre le 'Hessed olam et le 'Hessed supérieur, rav 'Hessed. Le texte renvoie le lecteur à cet endroit pour le 'Hessed sans limite ni mesure.

Tanya, Iggeres HaKodesh 10:8 ח"ח:אגרת הקדש י:

אָה, הַיִּינוּ דּוֹקָא לְשׁוּמֵר הַתּוֹרָה וְלֹא סָר מִמֶּנָּה זְמַיִן וְשִׁמְאָל אֶפִּילוּ כְּמֵלֶךְ נִימָא; אָבֵל מִי שֶׁהָעֵבִיר עָלָיו הַדֶּרֶךְ חָס וְשָׁלוֹם, מֵאַחֵר שֶׁהָעוֹנֶה דִּרְכּוֹ, לְתַתּ מְגֻרָּעוֹת בְּקָדָשׁ הָעֲלִיּוֹן, שֶׁגִּרַע עֲרֻכּוֹ, בְּחִינַת הַמְּשַׁכְּתוֹ, מִה שֶׁהָיָה יָכוֹל לְהַמְשִׁיךְ מִבְּחִינַת אֱלֹהוּתוֹ וְהָאֵרַת הָאֹר מְאֹר־אִי־סוּף בְּרוּךְ־הוּא אֵילּוּ הָיָה שׁוֹמֵר הַתּוֹרָה וּמְקַיֵּמָה כְּהִלְכָתָהּ הָרִי מְעוֹת זֶה לֹא יוֹכֵל לְתַקֵּן, כִּי אִם בְּהַמְשַׁכְתּ הָאֹר הָעֲלִיּוֹן שֶׁלְּמַעַל מִהַעוֹלָמוֹת וְאִינוּ מִתְלַבֵּשׁ בָּהֶן, הִנֵּקֶרָא "חֶסֶד עֵילָאָה" וְ"רַב חֶסֶד", ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

28

כי חפץ חסד הוא

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardones la faute... car Il désire la bonté. » L'Admour Hazaken le cite à propos du 'Hessed qui se déverse de lui-même, sans être suscité par des actes.

Micah 7:18 ח"ז:מִיכָה ז':

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction. » Le début du discours auquel le texte renvoie traite des accusations qui ne trouvent aucune prise.

Deuteronomy 23:6 ח"ג:דְּבָרִים כ"ג:

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמַע אֶל־בִּלְעָם וַיַּחַפֵּה ה' אֱלֹקֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרָכָה לְבָרְכֶךָ כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

31

חסד דרועא ימינא

Dans Pata'h Eliyahou, l'introduction au Tikkunei Zohar, les Séfirot sont décrites comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. » Le

texte le cite pour montrer que le 'Hessed d'Atsilout est appelé le corps.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ח"ז:א"ט:י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

וחסד דקשוט לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא

L'Idra Rabba distingue le 'Hessed olam, qui appartient à Zeir Anpin, du 'Hessed de l'Ancien des Anciens, « la bonté véritable », dont « on ne dit pas qu'il relève de la vie du corps, mais de la vie de l'âme ». L'Admour Hazaken s'en sert pour présenter rav 'Hessed comme l'âme du 'Hessed de Zeir Anpin.

Sofar Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ח"ז:קל"ד-ט"ו:אדרא רבא, האדרא

33

ויאבק איש

« Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube » : Yaa-kov et l'ange. Ce verset ouvre un discours auquel le texte renvoie.

Genesis 32:25 ח"ב:כ"ה:בראשית

וַיִּנָּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

34

שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est à Chlomo » : l'ouverture du discours auquel le texte fait référence, sur les deux niveaux du 'hatan.

Song of Songs 1:1 ח"א:א'שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ובד"ה לכבתי

Les deux cœurs y sont expliqués comme deux modalités de l'amour: l'un aime D.ieu et aspire à s'attacher à Lui; l'autre soumet le mauvais penchant et le transforme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כט, ב.

36

לכבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée. » La lettre doublée de libavtini se lit comme désignant deux cœurs, dans le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 4:9 ח"ד:ט'שיר השירים

לְכַבְתִּי אֶחָתִי כָלָה לְכַבְתִּי בְּאַחַת מְצִינֶיהָ בְּאַחַד עֵנָק מְצִינֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

37 ויחר אף אלקים

« La colère d'Elokim s'enflamma parce qu'il allait, et un ange de Havaya se plaça sur le chemin pour s'opposer à lui » : Bilam, en route pour maudire Israël. Le texte cite ce verset en parlant des accusateurs d'Israël.

Numbers 22:22 כ"ב:כ"ב

ויחר אף אלקים כי הולך הוא ויתעבב מלאך ה' בדרך לשטן לו והוא רכב על-אתנו ושני נערי עמו:

And G-d's anger was kindled because he went; and the angel of the L-RD placed himself in the way for an adversary against him.—Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כב, כב.

PARAGRAPHE 9

38 ויעבור ה' על פניו

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et bienveillant... » : le début des Treize Attributs de miséricorde. L'Admour Hazaken les interprète comme émanant d'Arikh Anpin.

Exodus 34:6 ו:ד:34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

39 אם אין פניך הולכים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לג, טו.

40 אם אין פניך הולכים אל תעלנו מזה

Les paroles de Moché après le péché du Veau d'or, lorsque D.ieu dit qu'Il enverrait un ange devant le peuple. Le texte explique qu'au regard du jugement, ils n'en étaient pas dignes.

Exodus 33:15 ו:ג:ט"ו:33:15

ויאמר אליו אם-אין פניך הולכים אלי-תעלנו מזה:

And he said unto Him: 'If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

41 ויקרא הוי' הוי'

Les deux Noms qui ouvrent les Treize Attributs, séparés par la cantillation. Le texte les comprend comme Havaya d'Arikh Anpin et Havaya de Zeir Anpin.

Exodus 34:6 ו:ד:34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme illumine son visage. » Le texte s'appuie sur ce verset pour montrer que le « visage » désigne 'Hokhma et Bina.

Ecclesiastes 8:1 ח:א:8:1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

PARAGRAPHE 12

43 עליו בשמים ירעם

Les mots suivants du verset de 'Hanna : « sur lui, dans les cieux, Il fera retentir le tonnerre ». Ils ouvrent la deuxième section du maamar.

I Samuel 2:10 ו:י:2:10

Havayah יחתו מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידן אפסי-ארץ ויתעזו למלכו וירם קרו משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 עליו בשמים דריל טלא דעתיקא

Le Zohar sur Vayikra explique « sur lui » comme désignant le moment où la rosée d'Atika Kadicha repose sur la tête de Zeir Anpin, à l'endroit appelé les cieux ; alors, Il fait retentir le tonnerre et brise la force des jugements.

Sf. Zohar, Vayikra 47:325-334 של"ד-שכ"ה-מ"ז: ויקרא מ"ז:325-334

"Against them he shall thunder in heaven": that is, when the dew from the Ancient Holy One shall rest upon Him and fills His head in the place called "heaven", then He breaks the power of mighty judgements. "And he shall give strength to his king": this is the Holy One, blessed be He; "and exalt the horn of his anointed": this is the Community of Israel.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

45 יחור מריכו

Le Zohar sur Vayichla'h dit que Yaakov agit avec sagesse en tout ce qui concernait Essav, et c'est à ce propos que 'Hanna dit: «Havaya: ceux qui s'opposent à Lui seront brisés.» Le texte y fait allusion entre parenthèses.

Zohar, Vayishlach 1:16-2:26 וי"ח א' וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

46 Le chant de délivrance de David: «Havaya tonne depuis les cieus, et le Très-Haut fait entendre sa voix.» L'Admour Hazaken comprend ici «le Très-Haut» comme désignant Arikh Anpin.

Il Samuel 22:14 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

ירעם מן שמים Havayah ועליון יתן קולו:

The L-RD thundered from heaven, and the Most High gave forth His voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וחנותי את אשר אחון

«Je ferai grâce à qui Je ferai grâce, et J'aurai compassion de qui J'aurai compassion», dit à Moché. Le texte cite ce verset à propos d'une grâce accordée gratuitement, et non en raison d'un mérite.

Exodus 33:19 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

ויאמר אני אעביר כל טובי על פניך וקראתי בשם ה' לפניך וחנותי את אשר אחון ורחמתי את אשר ארחם:

And He said: 'I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the L-RD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יט.

PARAGRAPHE 14

48 וישלח חציו

Cantique de David: «Il lança Ses flèches et les dispersa.» Le texte interprète les flèches comme les Guevurot supérieures de sainteté qui détruisent les accusateurs.

Psalms 18:15 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

וישלח חציו ויפצים ובקרים רב ויהם:

Il lança Ses flèches et les dispersa ; Il décocha des éclairs et les mit en déroute.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

49 ויתן עוז

Le Zohar sur Le'h Le'ha explique «Accorde Ta force à Ton serviteur» comme désignant la force céleste, selon ce qui

est écrit : « et Il donnera la force à Son roi » ; « Son roi » est le Roi Machia'h.

Sofar, Lech Lecha 18:165-19:176 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

50 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace. » Le texte comprend la main gauche comme la Guevoura qui sert l'amour.

Song of Songs 2:6 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבבני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

51 ברשפי אש האהבה

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Le texte emploie cette image pour l'amour ardent suscité par la Guevoura.

Song of Songs 8:6 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

שימי כחותם על לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ויחמו הצאן

« Et les troupeaux entraient en chaleur » : la chaleur qui engendre une vie nouvelle, déjà citée au début du maamar.

Genesis 30:39 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

ויחמו הצאן אלהם מקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים:

And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 « Que la gauche repousse toujours et que la droite rapproche. »

L'Admour Hazaken l'emploie pour désigner le côté de la Guevoura qui repousse.

Sotah 47a:6 וי"ח ב' וי"ח ג' וי"ח ד' וי"ח ה' וי"ח ו' וי"ח ז' וי"ח ח' וי"ח ט' וי"ח י' וי"ח י"א וי"ח י"ב וי"ח י"ג וי"ח י"ד וי"ח י"ה וי"ח י"ו וי"ח י"ז וי"ח י"ח וי"ח י"ט וי"ח כ' וי"ח כ"א וי"ח כ"ב וי"ח כ"ג וי"ח כ"ד וי"ח כ"ה וי"ח כ"ו וי"ח כ"ז וי"ח כ"ח וי"ח כ"ט וי"ח ל'

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתמידיו בשתי ידיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 ויתן עוז למלכו

La fin du verset de 'Hanna : « et Il donnera la force à Son roi, et élèvera la corne de Son oint. » Le texte comprend la

ences to the Divine Name which Hannah made in her prayer (I Sam. ii. 1-10) ; for the teacher said : On the New Year's day Sarah, Rachel and Hannah were "visited."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64 דתליסר תיקונין לא אמרן [השתא] בכונה תליא מילתא

L'Ibra Zouta : Moché énonça les neuf tikounim la deuxième fois ; bien qu'il n'énonçât pas alors les treize, la chose dépend de l'intention, car il dirigea son intention vers le Mazla. Le texte cite ensuite : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. »

ספר זוהר, האדרא זוטא ל"ו:קע"ד Zohar, Ibra Zuta 36:174

65 תי עלמין דכסופין

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 123b pour ces mots.

Zohar I, 123b, זח"א קכג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קכג, ב.

66 Le Talmud applique les paroles de 'Hanna: «Havaya — ceux qui s'opposent à Lui seront brisés» à ceux qui ont porté la main contre le Beth Hamikdash. Le texte la cite parmi les sources relatives à ce verset.

ראש השנה י"ז א:ה'5:17 Rosh Hashanah 17a:5

גיהנם כלל והן אינו כליו, שנאמר: "וְצוּרָם שְׂאוֹל מִזְבוֹל לֹא". וְכָל כֶּךָ לְמָה — מִפְּנֵי שֶׁשָּׁשְׁטוּ דִּיהֶם בְּזָבוּל, שֶׁנֶּאֱמַר: "מִזְבוֹל לֹא", וְאִין "זָבוּל" אֵלָא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: "בְּנֵה בְּנֵי יִתְיָ בֵּית זָבוּל לָךְ", וְעַלֵּיהֶם אָמַרָה חֲנָה: "הִי יַחַתּוּ מְרִיכֵי".

Why so much? Because they laid their hands on the dwelling place (zevul), as it says 'as his dwelling place' and dwelling place only refers to the Holy Temple as it says "I have surely built You a house to dwell in..." (Melachim I 8:13) Of all these Chana said "Those who strive with the L-rd will be broken..." (Shmuel I 2:10)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

67 Les neuf bénédictions de Roch Hachana correspondent aux neuf mentions du Nom dans le passage consacré à 'Hanna, qui s'achève par les mots: «Havaya jugera les confins de la terre.» Le texte relie le verset au jour du jugement.

Jerusalem Talmud Berakhot 4:3:8 תלמוד ירושלמי ברכות ד':ג'8:4

תשע של ראש השנה מניין. אמר רבי אבא קרטיגנאי כנגד תשע אצקות שכתוב בפרשת חנה. וכתוב בסופה יי דיין אפסי ארין.

Nine of New Year's Day, from where? Rabbi Abba from Carthage said: Corresponding to the nine Divine Names in Hanna's prayer; there it is written at the end: (1Sam 2:10) "The Eternal will judge the ends of the earth."

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

68 ור"ה יום הדין הוא

La note indique que le fait que Roch Hachana soit le jour du jugement est explicitement mentionné dans de nombreuses prières de Roch Hachana, et renvoie à la note 2 de ce discours à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

כמפורש בכ"כ תפלות דר"ה. וראה ברכת ערב ר"ה תשנ"ב הערה 2.

69 ויבאו בני האלקים

«Et ce fut le jour où les fils de D.ieu vinrent se présenter devant Havaya, et le Satan vint également parmi eux.» Le texte y voit Roch Hachana, le jour du jugement et de l'accusation.

איוב א:6:1 Job 1:6

ויהי היום ויבאו בני האלקים להתיצב עליה ויבוא גם השטן בתוכם:

Or, un jour, les fils de D.ieu vinrent se présenter devant D.ieu, et Satan vint aussi parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ו. ראה בתרגום שם.

70 ויבואו בני האלקים

Au début de Bo, le Zohar interprète «Et ce fut le jour» comme désignant Roch Hachana, lorsque le Saint béni soit-Il se tient pour juger le monde, et «les fils de D.ieu» comme les grands ministres préposés, envoyés pour surveiller les actes des hommes.

Zohar, Bo 1:1-2:8 ספר זוהר, בא א:א-ב:ח'8:1-2

R. Eleazar then discoursed on the verse: And there was a day when the sons of G-d came to stand before the L-rd, and Satan came also among them (Job 1, 6). 'This "day"', said he, 'was New Year's Day, on which the Holy One sits in judgement on the world.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 זח"ב ר"פ בא

La note cite les paroles du Zohar (II, 32b) telles qu'elles sont rapportées là-bas: «Et ce fut le jour: c'est Roch Hachana ; les fils de D.ieu sont les grands ministres préposés, envoyés pour surveiller les actes des hommes.»

LA NOTE DE KEHOT

דף לב, ב "ויהי היום דא ר"ה בני האלקים אינון רברבין ממניך שלוחין לאשגחא בעובדא דבני נשא" — אוה"ת נ"ך א ע' תרנא.

72 תקעו בחודש שופר

Le Zohar sur Tetsavé, que le texte cite ici, dit qu'à Roch Hachana vient le moment où le serpent réclame un jugement devant le Saint béni soit-Il, et explique «Sonnez du chofar à la nouvelle lune» comme désignant le moment où le jugement est éveillé.

Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92 ספר זוהר, תצוה י"פ-ג:י"א:צ"ב:83-10

The old man then proceeded to discourse on the verse: "Blow the trumpet in the new moon, in the time appointed on our solemn feast-day" (Ps. 81, 4). He said: 'Now is the time when the mighty supernal judgement is awakened, and with it the "other side" also gathers force. And with this ac-

cess of force it ascends and veils the Moon that She may no more shine, and She falls entirely under the influence of stern Justice. Then all the worlds and spheres come under the aegis of judgement, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 תקעו בחודש שופר

«Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment fixé, pour notre jour de fête»: l'ouverture du discours auquel le texte renvoie à propos de l'accusation de Roch Hachana.

Psalms 81:4:ד"א:ד"ה

תקעו בחודש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 הי מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu, Il s'est ceint de force. » Cité à propos de la force propre à la royauté.

Psalms 93:1:א"א:ג"ה

הי מלך גאות לבש לבש הי עז התאזר אף-תכון תכל בל-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

75 ועוז מלך משפט אהב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם צט, ד.

76 ועוז מלך משפט אהב

« Et la force du Roi aime la justice. » Le texte le lit avec « et Il donnera la force à Son roi ».

Psalms 99:4:ד"ט:ט"ה

ועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט וצדקה בעקב אתה עשית:

La force du roi aussi, qui aime la justice : Tu as établi l'équité, Tu as exercé le droit et la justice en Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ארוממך אלקי המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמא, א.

78 ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi. » Le texte compare la force du Roi à cette exaltation de Sa royauté.

Psalms 145:1:א"ה:קמ"ה

תהלה לך ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 יעתה יגדל נא

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit. » Le texte assimile à cette puissance la force conférée au Roi.

Numbers 14:17:י"ז:י"ז

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יז.

80 ברכות שמות פרשה א

La note cite Or HaTorah sur le Midrach de Chemot Rabba, section 1: «Il donnera la force à Son roi» désigne David, dont le Saint béni soit-Il éleva la royauté.

LA NOTE DE KEHOT

"דקאי על דוד שרימם הקב"ה מלכותו" — אזה"ת נ"ך-א ע' כט.

81 ובפי יתרו פכ"ז

La note cite Or HaTorah sur Chemot Rabba, section 27: «Lorsque Tu accomplis des miracles aux jours de Chlomo, comme il est dit: "Il donnera la force à Son roi."»

LA NOTE DE KEHOT

"כשעשית נסים בימי שלמה שנאמר ויתן עוז למלכו" — אזה"ת נ"ך-א ע' כט.

82 נשא פ"א

La note cite Or HaTorah sur le Midrach de Nasso, section 1, à propos de «l'excès de grandeur et l'excès de force»: «La force» désigne la royauté, comme il est dit: «Il donnera la force à Son roi.»

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ יתר שאת ויתר עז, עוז זה מלכיות שנאמר ויתן עוז למלכו" — אזה"ת נ"ך-א ע' כט.

83 רמה קרני

L'ouverture de la prière de 'Hanna : « Mon cœur se réjouit en Havaya, ma corne s'élève haut en Havaya. » Le discours de Torah Ohr auquel le texte se réfère explique qu'il s'agit du niveau d'Atika.

I Samuel 2:1:א"ב:שמואל

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בהי רמה קרני בהי רחב פי על-אויבי כי שמחתי בישועתך:

Et Hannah pria et dit : Mon cœur se réjouit en D.ieu, ma corne s'élève en D.ieu ; ma bouche s'élargit contre mes ennemis, car je me réjouis de Ton salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 « Dans une colère furieuse, Il a brisé toute corne d'Israël. » Cité avec le Midrach sur Eikha à propos du relèvement

de la corne.

Lamentations 2:3: איכה ב':ג

גִּדַּע בְּחִירֵי־אֶף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲזֹר יָמִינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעֶר
בְּעֵקֶב כָּאֵשׁ לְהִבָּה אֲכָלָה סָבִיב:

Il a retranché dans sa colère ardente toute la force d'Israël ;
il a retiré sa droite de devant l'ennemi ; et il a brûlé en Jacob
comme un feu flamboyant, qui dévore tout alentour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak